

Miguel León-Portilla

“Reproducción facsimilar del manuscrito”

p. 31-68

*Coloquios y Doctrina Cristiana con que doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española*

Miguel León-Portilla (notas, versión del náhuatl, edición facsimilar, introducción y paleografía)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/Fundación  
de Investigaciones Sociales

1986

220 p.

(Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas 4)

ISBN 968-837-823-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 27 de junio de 2023

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/224/coloquios\\_doctrinas.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/224/coloquios_doctrinas.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

## 2. REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DEL MANUSCRITO



## INTRODUCCIÓN

Por primera vez se reproduce aquí facsimilarmente, en su totalidad, el conjunto de los dieciséis folios que se conservan del manuscrito original de los *Colloquios*.<sup>1</sup> Conservado en el Archivo Secreto Vaticano (Armario I, volumen 91), aunque desgraciadamente trunco según lo hemos visto, si bien se sabía de su existencia, por largo tiempo quedó en el olvido su paradero. Al franciscano, padre Pascual Saura, se debió el hallazgo hacia 1922. Investigaba éste en el referido Archivo y, leyendo el índice del volumen 91 en que se incluye este manuscrito, pudo enterarse de su existencia.

En efecto, en el folio 3 de dicho volumen se asienta lo siguiente: “Secolo XVII. Parte di discorso con il quali li religiosi di S. Francesco convertirono g’li indiani alla fede cattolica” (Siglo XVII. Parte del discurso con el cual los religiosos de San Francisco convirtieron a los indios a la fe católica).

Como lo nota quien, poco después, dio noticia del hallazgo, el también franciscano José María Pou y Martí: “Sin embargo, la escritura demuestra que es de la segunda parte del siglo anterior”.<sup>2</sup> Confirmación plena de ello la tenemos además en las palabras mismas de fray Bernardino, puestas allí (fol. 27 v.) y dirigidas “Al prudente lector”:

Hará a el propósito de bien entender la presente obra, el saber que esta doctrina con que aquellos doze apostólicos varones —de quien en el prólogo hablamos— a esta gente desta Nueva España començaron a convertir ha estado en papeles y memorias hasta este año de mil quinientos y sesenta y quatro. . .

Mucho antes de que el padre Saura redescubriera el perdido manuscrito y que, a su vez, el padre Pou y Martí difundiera la noticia del hallazgo, otros varios cronistas, historiadores y bibliógrafos habían hecho referencia a este trabajo de Sahagún y sus colaboradores indígenas. En forma sumaria mencionaré a los principales autores que habían aludido al libro de los *Colloquios*. Entre los primeros están fray Gerónimo de Mendieta en su *Historia eclesiástica Indiana*, concluida hacia 1596. Expresamente nota, al ocuparse de la vida y obra de Sahagún, que

Dejó entre otros sus escritos ciertas pláticas que los doce, luego que llegaron a México, hicieron a los caciques y principales de este reino. . .<sup>3</sup>

Algo muy semejante consignaron más tarde, apoyados en el testimonio de Mendieta, los también franciscanos Juan de Torquemada en su *Monarquía Indiana* y Agustín de Vetan-

<sup>1</sup> Antes, en 1924, el padre José María Pou y Martí, al dar la noticia del “descubrimiento” del fragmento que se conserva del *Libro de los Colloquios* publicó, en tamaño reducido, tan sólo los folios en que aparece el texto en náhuatl. Véase *Miscellanea Francesco Ehrle*, Roma, Biblioteca Vaticana, 1924, v. 3., p. 281 y ss.

Otra reproducción de la misma parte del manuscrito, también en tamaño muy reducido, se debe a Zelia Nuttall, que la sacó en la *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, apéndice a los números 4, 5 y 6, México, 1927.

Finalmente Walther Lehmann, al publicar en 1949 su versión paleográfica y traducción al alemán de todo el texto (véase la referencia en la Bibliografía), reprodujo tan sólo el fol. 30 v.

<sup>2</sup> Pou y Martí, *op. cit.*, p. 282.

<sup>3</sup> Gerónimo de Mendieta, *Historia Eclesiástica Indiana*, publícala Joaquín García Icazbalceta, México, 1870, p. 663.

curt en su *Teatro Mexicano*. Un dato más, en extremo importante para situar mejor a los *Colloquios* en el contexto de las obras de Sahagún, lo proporciona Torquemada. Al hablar de los escritos de fray Bernardino, dice que dejó:

una muy elegante postilla [*sic* por *apostilla*, acotación que interpreta, aclara o completa un texto] sobre las epístolas y evangelios dominicales y el modo y pláticas que los doce primeros padres tuvieron en la conversión de los señores y principales de esta tierra y doctrinas y otros tratados. . .<sup>4</sup>

Por su parte Vetancurt notó que se había aprovechado del volumen en el que conservaban tales escritos de fray Bernardino:

Una apostilla de los evangelios y epístolas, de lenguaje muy propio y elegante donde he aprendido muy elegantes periodos; está en este tomo la noticia de la venida de los primeros padres [los doce franciscanos] y todas las pláticas y demandas y respuestas que tuvieron con los sátrapas y sacerdotes fingidos de los ídolos acerca de los misterios de la fe, en castellano y mexicano, en dos libros, que el uno tiene treinta capítulos y el otro veinte y uno.<sup>5</sup>

A estos testimonios deben sumarse los de los bibliógrafos Antonio de León Pinelo y el franciscano Nicolás Antonio que siguen de cerca lo expresado por los ya citados cronistas.<sup>6</sup> Otro género de noticia se incluye nada menos que en las páginas de licencia para autorizar la publicación de la *Psalmodia Christiana*, la única obra de fray Bernardino que pudo él ver impresa, en 1583. Allí el escribano Juan de Guevea, por mandato del virrey Conde de la Coruña, asienta que:

Por cuanto se me ha hecho relación que fray Bernadino de Sahagún, de la orden de Sant Francisco compuso un libro, intitulado Colloquios de Doctrina con que los primeros doze frailes de la dicha orden que vinieron a esta Nueva España instruyeron y enseñaron a los naturales della. . .<sup>7</sup>

Cosa, por tanto, bien sabida era la existencia del libro de los *Colloquios*, del que se aprovecharon entre otros Gerónimo de Mendieta, Juan de Torquemada y Agustín de Vetancurt. Y, sin embargo, siglos ya después, el rastro de esa obra se había perdido. En tal sentido hablan para citar sólo a dos distinguidos investigadores y bibliógrafos, José de Eguiara y Eguren en su *Bibliotheca Mexicana*<sup>8</sup> y Joaquín García Icazbalceta en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*.<sup>9</sup> Tan sólo el hallazgo del padre Saura vino a poner término a la incertidumbre sobre esta aportación sahanunense, antes tantas veces mencionada pero después por tanto tiempo imposible de leer o consultar.

#### ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL MANUSCRITO

Como podrá comprobarse acudiendo a la presente reproducción, en estricto sentido facsimilar, los 16 folios que se conservan tienen las características siguientes:

1. Sus medidas son de 32 a 33 cm. de largo por 20 a 22 cm. de ancho. Las diferencias de tamaño en algunos folios se deben a desgaste por el uso y posiblemente también a cortes del papel ligeramente distintos. La parte empleada para escribir —la “caja” en términos tipográficos— es de 26.5 cm. de largo por 16 cm. de ancho.

<sup>4</sup> Juan de Torquemada, *Monarquía Indiana*, libro XXI, cap. XLVI.

<sup>5</sup> Agustín de Vetancurt, *Teatro Mexicano*, Tercera parte: *Menologio franciscano*, México, por doña María de Benavides viuda de Juan de Ribera, 1698, p. 139.

<sup>6</sup> Antonio de León Pinelo, *Epítome de la Bibliotheca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica*, 2 v., Madrid, 1937-1938, t. II, p. 739.

y Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti, 1783, t. I, p. 220.

<sup>7</sup> Véase nota 28 del *Estudio Introductorio*.

<sup>8</sup> José de Eguiara y Eguren, *Bibliotheca Mexicana sive Eruditorum Historia Virorum qui in America Boreali Nati Sunt*, Mexici, 1755, t. I (único publicado), pp. 424-428.

<sup>9</sup> Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía Mexicana del Siglo XVI*, nueva edición dispuesta por Agustín Millares Carlo, Fondo de Cultura Económica, 1954, pp. 338-340.

2. El manuscrito carece de foliación original. Posteriormente la recibió por medio de un foliador automático (!), como puede comprobarse, en el ángulo inferior derecho del anverso (recto) de cada página. Los folios así registrados van del 27 al 41, en la inteligencia de que en el 26 r. está la portada de los *Colloquios* y en su reverso la primera página del “Prólogo”. Otro elemento que debe mencionarse es el estampado, en varios folios, de un sello ovalado con el siguiente texto: *Archivum Secretum Apostol. Vaticanum* (Archivo Secreto Apostólico Vaticano).

3. En lo que toca a la letra, signos diacríticos, y otros rasgos empleados en la redacción del manuscrito, será de interés hacer algunas precisiones. El tipo de letra empleado puede describirse como uniforme y, de una sola mano, a lo largo de todo el manuscrito. La caligrafía es del género del que suele llamarse “escritura legible”, que probablemente se adoptó teniendo en mente —según vimos al hablar de la licencia de impresión de la *Psalmodia Christiana*, obra asimismo de Sahagún— que al igual que dicho libro, también se tenía el propósito de publicar los *Colloquios*. No tengo como inverosímil esta hipótesis. Lo bien dispuesto del manuscrito parece corroborarla.

Cada capítulo aparece, a primera vista, como integrado por un solo párrafo, en ocasiones bastante extenso. Sin embargo, dentro del capítulo se establecen subdivisiones por medio de letras mayúsculas, A, B, C, D. . . , que indican que se inicia el desarrollo de otra idea, lo que correspondería al uso que hacemos de los “puntos y aparte”.

Antes de describir otros aspectos concernientes también a la escritura, ya que he afirmado que es de una sola mano, doy entrada a la cuestión de si es posible saber quién fue el escribano que puso en limpio el texto. Walter Lehmann, en su estudio introductorio a la edición alemana de los *Colloquios*, se fija en un hecho que, según pienso, ayuda a inferir quién fue el escribano en cuestión. Lo recordado por Lehmann es un testimonio que se conserva de Alfredo Chavero. Este, en su “Introducción” al primer volumen de *México a Través de los Siglos*, al ocuparse de las obras de Sahagún, nos dice:

En 1579 encontramos ya a nuestro autor preparando para la prensa su Postilla. Fue nuestro el manuscrito [es decir ese de la *Postilla*], del cual ha dado el señor Icazbalceta la siguiente noticia:

“Sahagún.—*Doctrina Cristiana en mexicano.*

“ms. original en fo. Empieza así

“*Nican vnpeoa yn “nemachtiliz tlatolli. . . oquichiuh  
fray Bernardino de Sahagún.”*”

Tiene 27 fojas y falta el fin.<sup>10</sup>

A continuación transcribe el mismo Chavero otras anotaciones del propio fray Bernardino que me parece de interés reproducir. En la primera señala el fraile que ha introducido veintiséis adiciones, anteponiéndolas al conjunto de textos que habían quedado ya incluidos en el mismo volumen. He aquí el testimonio de Sahagún:

Síguense veynte y seis addiciones desta Postilla: las quales hizo el auctor della, después de muchos años que la auía hecho, antes que se imprimiese. Es lo mismo que está al principio debaxo de título de declaración breue de las tres virtudes theologales.<sup>11</sup>

Refiriéndose más adelante a una de las adiciones que puso por apéndice, añade lo siguiente:

Este mismo año de 1579 se puso por apendiz de este Postilla, en lo vltimo, vn tratado que contiene siete Collationes en lengua mexicana: en las quales se contienen muchos secretos, de las costumbres destos naturales: y también muchos secretos y primores desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a

<sup>10</sup> Alfredo Chavero, *México a Través de los Siglos*, t. v., México, s.f. (hacia 1884-1887), t. I. p. XLI.

<sup>11</sup> Bernardino de Sahagún, apéndice. Chavero, *op. cit.*, y *loc. cit.*



de andar sino entre los sacerdotes, y predicadores, no ay porque tener recelo de las antiguallas, que en él se contienen, antes darán mucha lumbre y contento a los predicadores del sancto Euangelio.<sup>12</sup>

Justamente lo que menciona Sahagún acerca de las antiguallas de los indígenas, con muchos “secretos de las costumbres de estos. . . , con primores de esta lengua mexicana. . .”, denota que, además de la *Doctrina Christiana* y del *Libro de los Colloquios*, incluyó allí Sahagún otros textos tocantes a “los secretos” de los nahuas. Ahora bien, según la nota de Chavero, en la foja 16 de la Postilla que poseyó él, aparece la firma de Alonso Vegerano, como la de quien ha venido escribiendo todo el texto del correspondiente volumen.

Si traemos ahora a colación el ya citado testimonio de fray Agustín de Vetancurt, en el que afirma que los *Colloquios*, estaban encuadernados con el resto de la *Postilla*, en ello encontramos la posibilidad de afirmar, como algo verosímil, que fue el mismo Vegerano quien transcribió dicho texto con su clara y firme letra. Por otra parte fray Bernardino, en el párrafo que dedica al “Prudente lector” en este *Libro de los Colloquios*, nos dice que en la empresa del rescate colaboraron cuatro de sus antiguos colegas, entre ellos precisamente Alonso Vegerano, vecino de Cuauhtitlán.

La célebre *Postilla*, que tuvo en propiedad Chavero, habiéndola recibido de José Fernando Ramírez, pasó más tarde a poder del señor Manuel Fernández del Castillo. Éste la vendió, con otros manuscritos, al librero de Londres Mr. Bernard Quaritch quien en 1886 anunció su venta en 32 libras esterlinas. El coleccionista norteamericano Mr. Edward E. Ayer, que la adquirió, la donó en 1911, con todos sus otros documentos y libros, a la New Berry Library de Chicago donde hasta hoy se conserva. Como puede verse, muy separado de ella quedó el texto, trunco por cierto, de los *Colloquios*, el que desde tiempos antiguos y por razones que ignoramos fue a parar al Archivo Secreto Vaticano.

Apuntalada esta posibilidad respecto del escribano, resta decir algo sobre algunas características de las letras y otros signos con que está escrito. Cabe notar que en él se emplean mayúsculas que no siempre son designación de nombres propios. En contraparte algunos de éstos como, por ejemplo, nada menos que el de *Cortés*, aparecen con minúscula. En el texto se emplean puntos, comas y dos puntos. Debe hacerse la salvedad de que su empleo no corresponde al que actualmente se les da. Por ejemplo, los dos puntos [:] equivalen en ocasiones a punto y coma [;] o a un punto y seguido.

Son asimismo abundantes las abreviaturas. Más que hacer aquí su elenco, mencionaré que en las notas que acompañan a la correspondiente paleografía se esclarecen los casos que puedan presentar dificultad. Finalmente aludiré a la presencia de varios signos diacríticos, es decir especie de tildes o acentos que se emplean con diversos fines. En ocasiones sustituyen a una letra, frecuentemente a la *n*; en otros casos se usan acompañando a diversas abreviaturas. Respecto de los signos diacríticos diré lo mismo que de las abreviaturas. En las notas que acompañan a la paleografía se explica, en cada caso, el valor que tienen.

Con las anteriores consideraciones se han puesto de manifiesto las principales características del manuscrito cuyo facsímil aquí se reproduce. En todo caso, su confrontación con la correspondiente paleografía y las notas que a ella acompañan, ayudará a esclarecer otros puntos que lo puedan requerir.

<sup>12</sup> Sahagún, *Ibidem*.



COLLOQUIOS Y DOCTRÍ  
na christian conque los do  
ze frayles de san francis  
co enviados por el papa  
Adriano sexto y por el Em  
perador Carlo quinto:  
cōvertierō a los indi  
os de la Nueva Espa  
na. élequa Mexica  
na y Española.





## Prologo.

Culpá muy digna de reprehension: y abn de castigo seria delante de nro señor Dios: a los que vimos, y experimentamos, y palpamos con nuestras manos, las grandes maravillas, que nro señor Dios ha obrado en estos nros tiempos: sino de vuestra memoria dellas por escrito, alas quaxaciones que estan por venir: para que por todas ellas el padre de las mñas, sea alabado. Casi en todo el orbe xpiano es notorio, que despues de la similitud y glesia de adn, no ha hecho en el mundo nro señor Dios cosa tan señalada como es la conuersion de los gentiles, que ha hecho en estos nros tiempos. en estas yndias del mar oceano: desde el año de mil e quatro e cinquenta y quatro, hasta este año de mil e quatro e sesenta y quatro. Pues sea notorio a todas las adueneras quaxaciones, que en años atras deste de 1564, en todo lo poblado, del mundo, se ignoraua, que buxese gente poblacion en tierra habitable, en estas partes del mar oceano: mas antes assi todas las astaxonomos (phijs, osmo graphos de xaron en sus escripturas afirmado como cosa muy aueriguada) que toda la tierra que aie de baxo del Jodiaco (que por otro nombre se llama la toruda zona) es inhabitable: por causa de los grandes ardores del sol: y abn de xaron escripto, que desde la linea equinocial hasta el norte, antaxatur ninguna gente habitaua: lo qual sabemos agora por experiencia, ser falso pues nos muestra que nro señor Dios, tanja esta tierra de tan diuersas gentes y reynos (que casi son innumerables, ni se halla fin della) y ala tenido oculta por sus secretissimas Juizios, hasta estos nros tiempos (noticia alia muchos tiempos antes en la yglesia que abia gente y poblacion, y que abia de venir al guemio de la yglesia) como parece en las reuelaciones de sanct buxida: Pues llegado el tiempo por nro señor Dios ordenado, para manifestar y haer al guemio de su yglesia, esta multitud de gentes, reynos, y naciones (caxa de los años de mil e quatro e cinquenta e quatro) puso en el orbe, ala gente española, que venjese adentrar por el mar oceano, hacia el occidente: el primero y principal que començó este descubrimiento, fue el prospero colon: el qual descubrio las yslas de santo domingo, y despues del virexo otros muchos que descubrieron mas adelante, entre los quales vino el venturoso don hernán cortés: el qual el año de 1519, lleuó a esta nueva españa: y en breue la conquistó en la conquista de la qual acontecieron grandes y muy mltas cosas hazanas: fue el viendo este grā capitán conquistado y pacificado esta tierra, llena de gente de gran polida, y muy sabia en el regimio de su república, y muy caudalosa, y esta en el arte militar (que ellos usaban) y muy seruidora y reuerenciadora de los dios: y luego noticia, al muy elssimo emperador carlo quinto deste nombre, Rey de las españas. El qual como chuxhamissimo luego dio relacion al sumo pontifice leon. 10. de todo lo que pasaua: y le suplico proueyese de personas y dones, que éten diessen en la conuersion de aquellos gentiles y dolatras (que sus españoles abian descubiertos y conquistado): oyda esta relacion el sumo pontifice, resabio grā gozo y consolacion, en vez que se ofreda ocasion de la dilatacion de la fe, y aumento de nro señor Jesu xpō, y la ampliacion del pueblo xpiano: y luego orouo al colegio de los cardenales, y los comunicó este negocio: el qual despues que entre ellos (un juntamente con el pontifice) fue diligente mente ventilado: de tex minario de embiar predicadores, de los mas y dones que bujese, para que entendiesse en la conuersion de estos infieles. En este interin murio el papa leon de qmo: y fue electo Adriano sexto, estando en españa: el qual aujendo consultado al Reuerendissimo padre el padre fray francisco de los angeles ministro gñal de toda la orde de nro seraphico padre. s. fran. y despues cardenal de santa cruz sobre este negocio elegieron doze frayles menores obseruantes. A estos asi nombrados dio el sumo pontifice ya dicha las letras de su delegacion y mision: y les dio toda la au thoridad necesaria, para la profecacion de la conuersion de los infieles. Fues embiados estos doze sieros de dios, por ministro gñal, con las letras del sumo pontifice, y letras y fruores al emperador: embarcarse en sevilla (abiendoles proueydo de todo lo necesario su mag<sup>d</sup>): y llegaron a esta tierra, el año de mil e quatro e cinquenta e quatro (gouernando esta tierra, desta nueva españa el felicissimo señor don hernán cortés) al qual en de embarcándose, fue hecha relacion, de que abian llegado doze frayles de sanct fran. embiados del sumo pontifice, y del emperador, y de su ministro general: para la conuersion de



tos infieles. con grande authoridad del sumo pontifice: de lo qual el fue notablemente consolado. y luego despacho para que se les hijese todo bue tratamiento, y los truxesen con toda breuedad a esta ciudad de mexico al ip̄ que llego a esta ciudad, El Illustrissimo señor gouernador don hernando cortes (que ala sazón estava en ella): los salio a recebir con mucho numero de españoles, y de principales yndios: y apeado del cavallo se arrodillo delante del que venia por prelado. (que se llamaua fray martin de valencia) y le demando la mano: de lo qual en gra manera se edificaron los yndios, y obraron gran respecto a los d̄nos religiosos. luego los d̄nos religiosos, dieron relacion al Illustrissimo señor gouernador, de la causa de su venida: y le mostraron todos los despachos que trayan, assi del pontifice como del emperador. a lo qual el obe de uo. y fauorecio como xp̄ianissimo, y obe diente hijo de la yglesia Romana y leal cauallero a su principe. Por espacio de algunos dias el Illustrissimo gouernador regalo, y re creio, a los d̄nos religiosos (que venian flacos y algunos de los mal dispuestos): ansi del largo viaje de la mar como del trabaxoso camino de la tierra: En estos dias los conuersos, y conocio, y los tomo gran efecion: viendo en sus palabras y obras, que eran grandes sierruos de dios. Pues abiendo des cansado estos sierruos de diez algunos dias: y aujendo tomado noticia de las costumbres y ritos y de las ritos, que estos gentiles tenjan: en pte por relacion del señor gouernador y otros españoles: en pte por relacion de otros tres (o quatro religiosos de sanc francisco que antes abian llegado): en pte por vista de ojos, comencaron a entender en el negocio para que abian venido. la cabeza deste principio fue, que el Illustrissimo gouernador hizo iuntar los principales de esta ciudad de mexico y muchas de las ciudades comarcanas: desde que estuuieron iuntos, el mismo señor don hernando cortes, delante de los doze religiosos (por lengua de su m̄terprete) los hizo vn largo razonamiento: en que le dio a entender, que personas eran aquellas, y de quien abia sido embiado a que, y el respecto y obediencia, que los abian de tener. hizo esta platica, aquel christianissimo capitán: la qual hizo mas camino a los oyrates de los oyentes, para dar credito a lo que aquellos apostolicos predicadores les dixese: que si los vjeran resuacitar muertos. De alli adelante aquellos varones apostolicos, comencaron a juntar todos los dias, a todos los principales, y hablaron los muy por estenso (por medio de m̄terpretes) de la causa de su venida y de las cosas de n̄ra saneta fe catholica (segun que en el presente volumen se contiene). El modo de proceder que tubieron, da a entender estos apostolicos predicadores, ser regidos por el esp̄u sancto: por que el primer fundamento q̄ echaron de su doctina fue, dar les a entender: que ellos venjan embiados a los conuertir a dios, y que no se abian ellos en temetido en este negocio: y juntamente con esto, los dieron a entender, que psona era aquella que los abia embiado, conuiene a saber: de suprema authoridad, sabiduria, y sanchead, y que era inmediato al todo poderoso dios, y subicario: el qual fundamento no solo lo tomaron los apostoles, pero el mismo redemptor, para fundar su doctina (segun se vee muy claramente en muchas partes del nueuo testamento): el afirmando ab̄r sido embiado de su padre: y ellos de su maestro. El segundo fundamento fue dar les a entender, que aquel sumo monarca en embiar los, ni ellos en venir (de tan leuys tierra y con tan grandes peligros de la vida) no pretendian interese ninguno temporal, sino solamente el bien de sus almas, que es la saluacion dellas. El tercero fundamento fue dar les a entender, que la doctina que las abian de enseñar, no era doctina humana, ni por ingenio humano conpuesta, ni inuentada, sino venida del cielo, dada del todo poderoso señor que habita en los cielos (la qual se llama sagrada escriptura)





Y este mandamiento traxerõ del sũmo monarcha, que los embio: conuene a sa  
ber, que los declara en la sagrada escriptura. El quarto fundamẽto fue dar  
les a entender, que en el mundo ay vn reyno, que se llama reyno de los cielos.  
El qual es regido y gouernado por el omnipotente seõor, que esta en los cie  
los, y por el monarcha su vicario que habita en las tierras, cuya silla y  
habitacion es en la gran ciudad de Roma que se llama sancta y glesia ca  
tholica: en gran manera son eficaces estos fundamẽtos, para persuadir  
ala sancta fe catholica, agente agena de todo conocimiento de las cosas  
diuinas, y en gran parte lidiada en el conocimiento de las cosas humanas. Puer  
ta estos fundamentos, procedẽ luego, ordenadamẽte, a dar los noticijs de los  
errores en que estaban: y de lo que les conuenia creer, para salir dellos, y de  
lo que les conuenia hazer, para remedjar su perdicion, y saluar sus animas  
de la pena eterna y ganar los prometimientos de la vida eterna (que nũo  
son otra cosa en el cielo a los que le sirven aca en el mundo) auctoriza toda su doc  
trina, con los testimonios de la sagrada escriptura o con la auctoridad de la  
sancta madre y glesia: y esto con estilo llano y claro, bien medido y propor  
cionado, ala capacidad de los oyentes (segun pareceria en el proceso de la  
obra que se sigue).

### Al prudente lector.

Haza el proposito de bien entender la presente obra, prudente lector!  
El saber que esta doctrina, con que aquellos doze apostolicos predicadores (de  
quien en el prologo hablamos) a esta gente desta nueva espania comen  
aron a conuertir: a estado en papales, y memorias hasta este año de mil y quĩs  
y sesenta y quatro: porque antes no buo oportunidad, de poner se en orden  
y conuertir se en lengua mexicana bien conguia y limada: la qual se boluio  
y limo en este colegio de sancta Cruz del Hatilulco, este sobre dho año: con los  
colegiales mas habiles y entendidos, en lengua mexicana y en la lengua lati  
na, que hasta agora se con el dho colegio criado: de los quales vno se llama An  
tonyo Valeriano, vezino de azcapulcalco, otro alonso vegezano, v.º de qua  
uh kiltã otro martin Jacobita, vezino de este Hatilulco, y andres leonardo,  
tambien del Hatilulco: limo se asimismo con quatro viejos muy platicos y con  
tados, ansy en su lengua, como en todas sus antiguedades. Va este tractado  
distinto en dos libros: el primero tiene treinta capitulos, que con tiene to  
das las platicas, confabulaciones y sermones, que buo entre los doze religi  
osos, y los principales y seõores y satrapas de los ydolos: hasta que se con  
uertieron ala fe de nũo seõor Jesu xpo, y pidieron con gran instancia ser bap  
tizados. El segundo libro, trata del catholicismo, que es la doctrina xpiana,  
contiene veinte y vn capitulos: en los quales se pone el catholicismo y doctri  
na xpiana, con que todos los adultos que se quieren baptizar, an de ser prima  
ramente instruidos. El tercero libro avia de ser del suceso que huo esta conuersio  
en las manos de estos doze padres, y de los que vinieron en espacio de seis años despues  
(entre los quales yo vine) y supe de los primeros todo lo que avia pasado, desde el prin  
cipio hasta que yo vine: y me halla en todo lo que paso, hasta este año de 1564.  
(En lo qual avia mucho que escreuir) por que por espacio de veinte años poco mas  
omenos, buo grandissimo fervor en la conuersion de estos infieles: con gran fervor los re  
ligiosos de predicaban esta lengua mexicana, y habian artes y vocabularios della, con  
fervor predicaban y administraban los sacramentos, enseñaban a leer, y escreuir, y  
a cantar, y a pulzar a los muchachos (que estauan recogidos en gran cantidad en nũas ca  
sas, y acompanyaban y dormian en ellas) con gran fervor en tendian a derribar los tẽplos  
de los ydolos, y en edifican y glesias y hospitales. Muchas cosas muy dignas de me





moria aco te acio en estos tpos: de las quales muchas de xo escriptas. vno de los doze primeros (que se llama fray thozibio motolinja) y por esto las de xo yo des- curre. El quarto libro desto volumen avia de ser vna declaracion, o postilla de todas las epistolas, y euangelios de las dñcas de todo el año, que es la practica con q hasta agora se a vsada) muy apropiadas en lengua y materia ala capacidad de los yndios. la qual se está limãdo y serã otro volumen por si, por que este no sea muy grande.

q Sigue se la suma de las capitulos, del p̄mero libro.

q Capitulo primero en que dan los doze la relacion de su venida a los principales de Mexico:

q Cap. segundo en que dan a entender la persona y valor del sumo pontifice q los embio.

q Cap. tercero, en que les dan a entender que ay sagrada escriptura, y de do de se buo.

q Cap. quarto, en que les dan a entender que vno solo es el verdadero dios.

q Cap. quinto, en que les dan a entender, que ay en el mudo vn Reyno (que se llama reyno de los cielos) que es regido por dios y por su vicario, q es la yglea.

q Cap. seis, de lo que los principales respodierõ a lo propuesto.

q Cap. siete de como los satrapas de los ydolos contradixerõ a los doze, cerca de lo que dixeron, no abex mas de vn dios.

q Cap. ocho, de como los doze respondieron prouando lo que avia dicho, no abex mas de vn dios.

q Cap. nueve en que los dan a entender, quien es dios y de sus propiedades.

q Cap. diez, en que los dan a entender, la creacion de los angeles, y de la ayda de los malos angeles, los quales ellos tanjan por dioses.

q Cap. onze en que les dan a entender, que allucifer hizo ortas para perseguir a los hombres, y de lo que en ellas de termino.

q Cap. doze, en que les dan a entender la grã, glã y perpetuas riquezas, que nro señor dio a los angeles buanos porque pmanecierõ en su obediencia.

q Cap. treze de la creacion de todas las cosas visibiles, y del p̄mer hombre.

q Cap. catorce de la ayda del primer hombre: y de la muerte de Abel, y del diluio: y de la cofusion de las lenguas, lo qual todo fue prouado del demonio por el grande odio, que tiene a los hombres.

q Cap. quinze, en que les da a entender, que dioses era los que adoravan.

q Cap. deziseys, de la altercacion que buo entre los principales y los satrapas de los ydolos tomada ocasion de lo que se dixo en el cap. precedente, conyene a saber que sus dioses no fueron poderosas para los librar de las manos de los españoles.

q Cap. dezisiete, del marauilloso nõbre de nro señor: y quando comẽço su reyno aca en el mudo, que es la saneta y glesia catholica.

q Cap. deziocho, en que se les da a entender, que nro señor dios es justissimo, y asi ningun peccado de aca sin castigo, y ninguna buena obra sin galardõ.

q Cap. dezi nueve, en que se les da a entender por exemplos de la sagrada escriptura como nro señor dios, siempre fauorece a sus creyentes y los libra de las manos de sus enemigos.

q Cap. veinte, de claracion del cap. pasado en q se muestra, que sus dioses no pudierõ librar los de las manos de los españoles: por que era fuerte del verdadero dios todo poderoso y los ayudo.

q Cap. veinte y vno en que se pone la practica, que hizierõ los señores y satrapas a los doze, rendiendense por siervos de dios y negando de sus dioses.

q Cap. veinte y dos como los doze respodieron a los señores y satrapas, mostrando







los grã plazer de loque abian dicho.

q Cap. veinte y tres en que les fuero contados otros grandes favores, cõ que nro señor favorecio a sus creyentes por exemplos de la sagrada escriptura.

q Cap.º veinte y quatro de las gracias que hizieron los hebreos a nro señor dios por los auct librado del poder de pharaon.

q Cap. veinte y cinco, de como nro señor dios apazecio y hablo a sus creyentes de la cumbre del monte Sinay, y les dio la ley que es la que agora tenemos.

q Cap. veinte y seis en que se pone la plática que los señores y satrapas hizierõ de lante los doce, donde les aentender que estauã satis fechos de todo loque abian oydo: y que los agradaua mucho la ley de nro señor dios.

q Cap. veinte y siete, en que se les da aentender como nro señor dios castiga rigurosamente a sus creyentes qn no guardaõ su ley: poniendo los muchos exemplos de la sagrada escriptura.

q Cap.º veinte y ocho, en que se les da aentender, que nro señor dios por el grã amor que tiene a los hombres, se hizo hombre, en este mudo y cõvexo etre los hombres.

q Cap. veinte y nueve, en que se pone que los doce mãdaro a los señores y satrapas que traxiesen a su presencia los ydolos, y todas sus mugeres or hijos.

q Cap. treinta, de la plática que las hizierõ despues de auct hecho loque arriba se les mãdo.

q Sumario de los capitulos del segundo libro.

q Capitulo. p̄mero, de la immortalidad del anima y del libre aluedrio.

q Cap.º Segundo, del necessario Conocimjento, y obediencia de la yglesia Romana a los que se quijeren salvar.

q Cap. tercero, de los siete articulos de la fe pertenecientes ala diuinidad.

q Cap. quarto, de los otros siete pertenecientes ala humanidad de nro sesu xpo.

q Cap. quinto del amor de dios, donde se declara los tres mãdamjentos pertenecientes ala honrra de dios, y los cinco de la yglesia.

q Cap. Seys del amor del proximo, donde se declara los siete mãdamjentos pertenecientes al prouecho del proximo: y las atorce obras de misericordia.

q Capitulo. siete, de la esperanza y de los gozos del cielo.

q Cap. ocho, del grã llanto q hizierõ los oyentes doliendo se de su egaño por el que todo el tiempo siruieron a los ydolos.

q Cap. nueve, de los sacramtos en especial del baptismo.

q Cap. diez, de la missa y del sacramto de la Eucharistia.

q Cap. onze, en quo se declara el Pex signus, pater n̄r. Credo.

q Cap. doze, de la plática que se hizo a todos los catholicos el dia que se baptizaron.

q Cap.º treze, del sacramto del matrimonio.

q Cap.º atorce, de la sancta Comunjon.

q Capitulo. quinze del sacramto de la penitencia.

q Cap.º dieziseys de los siete peccados mortales.

q Cap.º dieziseiete, del sacramto de la confirmacion.

q Cap.º dieziocho de los enemigos del alma.

q Cap.º diezinueue, de como se baptizarõ las mugeres de los prinãpales y se casaron despues de abez bien examinado, quales eraõ sus verdaderas mugeres.

q Cap. veinte, de como se despiderõ de los baptizados para yr a predicar a las otras prouincias desta nueva es paña.

q Cap.º veinte y vno de lo mucho que deuõ los yndios destas tierras a los reyes de es paña y a todo el Reyno de es paña.





Cathalogo de los doze frayles de sanct francisco que fuerõ embiados por el sumo pontifice Adriano sexto acovertir los yndios desta nueva españa ala fe de nro señor Jesu xpo.

Algunos de los que vierã esta obra de seazã por ventura saber los nombres de aquellos apostolicos varones que fuerõ embiados a plantar la fe de nro señor Jesu xpo a estas yn dios occidentales: y para satisfacer a su de seo pongo aqui el cathalogo de sus nombres y los apiteles de algunas de sus virtudes: por que casi a todos ellos conoci y conuertise por espacio de muchos años en esta tierra. Pues fuerõ estos apostolicos varones fundadores desta y glesia doze frayles de sanct francisco todos españoles professos en la prouincia de santiago y moradores de la custodia de san Gabriel lo qual antes que se hiziese prouincia era subjecta ala prouincia de santiago los diez dellos eran sacerdotes y los dos legos: todas varones de gran perfeccion. muy zeloso de la guarda de su profesion. El que vino por principal y prelado de todas ellos se llamava fray Martin de valencia varon de aprobada sanctidad y competente mente letrado. El segundo se llamaua fray francisco de soto varon de grã talento y muy exercitado y docto en las cosas espirituales como en la sancta theologia y las de mas ciencias. El tercero se llamaua fray Martin de la corona. varon de marauillosa y sancta simplicidad. y de grande oracion. El quarto se llamava fray thorbio motolinia. varo muy amigo de la sancta pobreza muy humilde y muy de voto. y competente mente letrado. El quinto se llamaua fray francisco ximenez. varo de gran sinceridad y humildad y muy docto en el derecho canonico. El sexto se llamava fray Antonio de ciudad Rodrigo, varo de muy feruiente zelo en la conversion de las animas y muy benigno. competente mente letrado. El septimo se llamava fray Garcia de cisneros. varo de grã quietud y reposo y competente mente letrado. El octavo se llamava fray luys de fuec salida. varo muy espiritual y muy abil y competente mente letrado. El nono se llamava fray Juan de ubas. varo de grã chazidad y humildad, no table mente zeloso de las cosas de nro estado. y competente mente letrado. El decimo se llamava fray Juã Juarez. aeste no conoci porque estubo poco en esta tierra fue ala florida y alla murio. El onzeno se llamava fray Andres de cordova lego hombre muy religioso y abil y grã trabaxador. El dozeno se llamava fray Juã de palos lego. aeste no conoci. por que fue cõ fray Juã Juarez ala florida alla murio







**N**ican vmpava yntemachtiliz Hatoalli ynjtoca Doctrina xpiana ynomachtiloque nican yanauje españa Haca in oquymachtilique in matlachin omome Sancto francisco Pademe. in vel iancujam qujn valmiquali in amanavac tzuoytoca Hatoan yn sancto padre papa Adriano sexto.

**I**nic ce Capitulo vnom mitoa yn quenyntlanonohque yniquac yncujca maxitico yn vnatn bey altepetl iicoloco in mexico Tenochtitlan, y matlachin omome S. francisco Pademe: mic qujncohalique, qujnnonohque mixqchilm tateuti Hatoque yn vna mexicana monemyliaia.

**T**laxiqua moaqultican totlacovane, ynica omonehitoque, ynica oamocquixtico y am mexicana y antenochca, in ante tectu, in ontlatoque ma vel nican xioalitz timo Halica, mavel amo iollo altila xictalica (yictocote quixtzque in ictocoytozque) in netitlaniz Hatoalli. **A.** Mata mech Hapitolitlm. matli y pan antechitlati, Camte hoantln can no tamovapota, ca no tima cchoaltn, notitlaa in amjuhque amehoomln, amoma tite tetu, nothaltepac hichanoque, notatli, notitlaqua, noticamejquj, no titlemjquj, no timjqujm, no hpolovinj. Caca tititlanti, ca ohoalivaloque ynica amechalima, in annauh, in amotzpeuh ipa: hiqualit quj haque yhi tohln y Hatoaltn in no vian amanavac, Haltepac bey Hatoan teoiohca in itocabin sancto P e Papa, et amocahinco monem Hamachiba, qujmytalvia. **B.** Maqujcaqujain, maquymatia, maiollo pachivi in iehoatin nopilhoa, in iancujchalli ipa in meua españa Haca: in mexicana in tenuchca, in aulhoaque in tepaneca, in Haxcalteca, in michoaque, in cuxteca, aulinienovia aoque teperaque, in nepapan Haca, in iancujchalli ipa onoque Cimolocaioha Indias occidentales) caa imo veauh, caqujnizquj onjeaac, onjema yn jntio, in jmytolea: uehoath onech momachitli in notlacopiltn Impazador in Rey de españa ynjtoca Razlos quinto, onchmolhuyl. **C.** To Hacoabine, ayuehoantln in nomae valhoan. Espnoles, ca Hamantln lpe titlaa, vea Halli ipa qnaxaia oqujchuhque in ic oqujmpauhque, in omace valhoa in notech pouthq ceca nymjz notatlaauhilia in ic qujn monavahiliz, tiqujmpaxiliz temach hary, in qujmach hzq Dios itlatoltn, in qujmititizque chuyromone mlyltli, catlatote camme, gentiles Diablome qujmototitinemj, cauehoathln in ticmaxilia in ticmo caquytia. **D.** Iniquac ouh nicca hln, nyma oniqujn nonochili, onjgn nocatalli in muchim ln noteca hoa in Cardenales y mixpa omichali, onjmanic o lito nonoch que, toca Hato omochuh in ic vmpa lazque totitlura to Haxeque hallioa, in qujn mach hzque to teajo dies y Hatoaltn, in ic qujmximachulizque, yoa in ic vel moma quixtzque. Auh otqujmaaqz in tech oticauh que in tovelitiz, in ic atle qujmellet hz in ic vel qujchivazque in notequjhu. **E.** Auh in axaia to Haco vane, canican tiate, nica antechitla, antechuximati yn tehoantln tititlonti, in titlanavatil ti, in titlaix que halti, cahmatlachin tomome in otechalmivali in tpe bey teoiohca Hatoan, in vmpa moiet hca y bey altepetl iicoloco in toaioa Roma: auh otechmo maqujli, oti qualitquyhaque mi velitiliz in, yoa in teu amuxthi in vna onoc y vna mo pia ymhuoim in Hatoaltn in canjxltln nelliz teuth, y ilhucava, in Hattzpaque, yn palnemoan in ic can qujmximachulique. **F.** Auh axthe cehama hli y pampa in otivallaque, motivallivaloque: cauo y pampa in amo Haco viloca, in amone ma qujxtiliz: mma atle Hattzpacatoh qujmonequjltia in bey teoiohca Hatoan, in axchalchivith, teuaitlatl ynancoc quehalli, amoc Haco hli: in ic velixqujch in amone maqujxtiliz qujmonequjltia.



¶ Aquij comienza la Doctrina christiana, conque fueron conuerti dos los indios desta nueua españa por los doze frayles de San fran<sup>co</sup> que primeramente se predicaron, embiados por el papa Adriano sexto.

¶ El primer Cap<sup>o</sup> halla, de la Relacion que diere los doze frayles de S. fran<sup>co</sup> a los principales de Mexico, declarandoles la razon de su venida.

Señores y principales de Mexico (que aqui estais juntos) oyd con atencion, y notad lo que os quieramos dezir: que es dar os a entender la Causa de nra venida.

A Ante todas cosas os rogamos, que no os turbéis, ni espantéis de nosotros: ni penséis que somos mas que hombres mortales y passibles como vosotros: no somos dioses, ni emos descendido del cielo: en la tierra somos nacidos y criados, comemos, y bebemos y somos passibles y mortales, como vosotros no somos mas que mensajeros, embiados a esta tierra: traemos os vna gra<sup>da</sup> Charidad, de aquel gran Señor que tiene iurisdiccion espiritual sobre todos qualos biben en el mundo: el qual se llama Santo padre el qual esta cogorado y ayudado por la salud de vras almas, veis aqui lo que dice. B. Sepã y cõtiendã mis hijos, todos los que habitã en aquellas tierras region descubiertas. (que se llama la nueua españa) assi los Mexicanos, como los Mexaltocas y todos los demas que vllas en las yndias occidentales: que los dias pasados (muy pocos) que auenido a mi noticia su fama: antes dado noticia dellos nro muy amado hijo el emperador don Carlos Rey de las españas (quinto deste nombre) escriuió me esto en sententia. C. Sepa vna santidad padre nro muy amado, que mis españoles, au descubierta vna tierra muy grande (muy lejos de nosotros hacia el occidente) llena de muchas gentes pueblos y reynos: los quales son yndios: y los conquistado de su voluntad, ya son mis vasallos: suplico a vna santidad que mandeis embiar predicadores, que los p̄diquen la palabra de dios: y los instruyã en la religion xp̄iana (por que todos son ydo latras gentiles) esto es lo que abra santidad suplico. D. Como vue visto esta peticion, luego iunte a todos mis h̄ros los cardenales, y los di noticia deste negocio que nro amado hijo el emperador pedia: y luego entramos en cõsistorio, y de terminamos de embiar nros de legados para que predicassen la fe de nro señor Jesu xpo a los dichos yndios in fieles, para que mediante ella se saluasen: y los dimos toda la nra authozidad que para la prosecucion de la dha conuersio les fuese o necessaria. E. Pues agora amigos nros, aqui estamos en vna presencia, los que emos sido elegidos y embiados, a nosotros deze nos a embiado el gran señor, que tiene authozidad espiritual sobre todo el mundo: el qual habita en la gran ciudad de Roma: dio nos su poder y authozidad: y tambien traemos la sacrada escriptura donde estã escriptas las palabras del solo Verdadero dios, señor del cielo y de la tierra, que da vida a todas las cosas: al qual nunca abeis conoado. f. Esta, y ninguna otra es la causa de nra venida: y para esto somos embiados, para que os ayude mos a saluar, y para que recabais la misericordia que dios os haze: el gran señor que nos embio no quiere oro ni plata ni piedras preciosas: solamente quiere y desea vna saluacion.







¶ Inic ome Cap<sup>o</sup>. oncan mitoa Aquim yoâ quenamicatzin hi in bey teoiohia  
cemanaoac Hatoanî Inichoatzin Sancto padre papa

O tamech toltuyligue tohapvome, cateoiohia cemanaoac Hatoanî (toatzi  
sancto p<sup>o</sup> papa) in otechvalmivali in nija amochantzinco. Auh acâ qui  
toa in azain. Aquicemanavac tpe teoiohia Hatoanî que namî. uix. tult.  
cuicnoophlaca. vel xicmoacquitica in aquin. auh in quenamî: inic amoitech  
pa anno hapolotizque. A. Cam tpe innoviam cemanavac teoiohia Hatoanî  
in sancto padre: ce hacath oquich hi in tult que tehoâ tin, caca qualli in iollo  
ynipal nemoanî: oquimomaquili y techzincos ca in i valitilizin, Inichoathin no  
miquinî. poliuinî, iniquac momiquilia, ecce hacath ommo Halia, ecce hacath mi  
axphtaoia, in quipia in quipachoa ynipetatzin mic palzin in palnemoanî.  
Ompa moichtia in ompa otivallaque: caca bey altepetl uolloco, y toatoca. Ro  
ma. B. Auhichoatzin quimo pialia mixquich teu hatolli, in teu amuxdi. ioan  
itencopatzinco itquetzalo in ixquichin teupixque in temach tiamme. in quimo  
ahtavia in quitequipanoa teoioh. Inichoatzin sancto padre. canotlanavati  
lli. quimonavatili, quimotequithi in nelli can iatzin teut. Hatoanî: mic quimpe  
hamach tiz teutlatolha mixquich tin tpe. noian cemanaoacthaca: mic uel  
quimixma dulizque, in ic uel quimimacaxilizque, ioan mic uel quimotlaiccoltizque  
Inichoatzin teut Hatoanî. Auh in oaxquithin tpe Haca cuicnoach tloque yeoquize  
que in teotlatolli. Auh in amahoa tin caquinoamitto que. quip oannegque: nima ic  
no amovicpa otechalmjoli, in ic no amehoa tin teutlatolha tamechhavilizque,  
tamechhavilizque, tamechixtlamachtizque: mic onquimiximachilizque a  
onquimimacaxilizque, ioan onquimotlacimachitizque in palnemoanî, in ihu  
ava in haticpaque. C. Vel otioollo pachuh, vel tixtelolo ica otiquitazque amo  
canaca otechihuy in quenî amo onquimiximachilia, amo onquimimacaxilia  
amo onquimomaviz tiliha in ichoatzin nelli teut Hatoanî cao camjec hamahî  
in oioval in amihuyh anquichioa, mic onquimoio li hacalluya, mic itauel tzi  
yqualanzin ipa an nemî: canca amo techopa amoio li hacatzimo haa. Spapahin  
oquivalmivali in oval iacattiaque in maacoval tiziva in espanoles, in oama h  
peuhque, in oamechtolinique, in cooc taurpouhqui oamechittizque ynic oan  
hazacuyl tloque. mic oan quihacque in amo ca quex quich in iolli hacolozatzin  
in oan quichuh tinea. D. Auh mic otechalmjoli in ichoatzin tpe teoiohia  
Hatoanî, cavel ichoath ipampa mic tamechmachtizque in quenî vel onqu  
moitzevilizque ynipal nemoanî in amo amech campo puloz caatle tpecaioh  
quimonequilia, amo motlac haviznequi, amo teucay hat amocilla hat quih  
quimithomî. caca tethaco haliztia, ca teicnoittaliztia amech moenellia: ichi  
ca cauhqui quimonequilia in tepeuh in tohatocauh mic titonepâtl  
co hazque. titonepâtl hacolizque, titonapâ icnelizque in tpe tllaca, amo ypa  
pa in totlax havil.

¶ Inic ey cap<sup>o</sup>. onca mitoa, campavalla, campanez in teutlatolli in quip  
mopelia Sancto padre.

Caocan como caquihque tohacohane ynquenî bonavahl valmo chuuh fia: te  
chmonaoatili, techmo tequimaquili in bey teoiohia tohatoauh: in ic teutlatol  
lia tamechmachtizque, haullli ootl. tamechquachilizque, tamechix tomazî,  
tamech nazî hapozque: inic vel onquimiximachilizque in ichoatzin nelli teut  
nelli Hatoanî in novian in ihuycac in tpe, in mictlan. A. Auh acâ antlatlanî  
in azain ap anquitha, in ichoath teutlatolli in onquimauij teneva, cãpa valla  
cãpa nez, de amech macac, ac amechittiti: cãquiuic in bey teoiohia Hatoanî:  
vel xival monacaz que hacã, in vel onquicaquizque in campavalla teutlatolli.  
in tamechmaaco, in tamechcaquico. Xicmo machitica ioã vel xic nel toca  
cã, mavel pachivi in amoioollo. Camievecauh Inichoatzin nelli teut, Hatoanî,  
intloque, navaque in ipal nemoanî quimotitizino in vel itlacovã im tetha.





¶ Capitulo. segundo. como los doze dieron a entender a los señores y prínci-  
pales, que persona es el papa.

Amados amigos como os dho en como nos a embiado a esta vna tierra El s.<sup>o</sup>  
de todo el mundo que se llama sancto p.<sup>o</sup> por ventura dizeis agora (onde se o de co-  
nocerle) que persona es este grã señor. que su reyno es todo el mundo: por vñta  
es dios: o quisea es hombre como nosotros: Estad agora a tentos y sabreis quien  
es, y que tal es, este que os dezimos auer nos embiado, por que no os engañeis  
cerca de su persona. A. Este gran señor. que tiene poder espñal sobre todo el  
mũdo, que se llama sancto p.<sup>o</sup> es hombre varo como nosotros, es sancto, es muy  
sabio, es vicario de dios sobre la tierra: y tiene las vezes de dios, y su poder.  
este gran señor. es mortal. tiene limitada vida. y quando vno muere, otro le suc-  
cede por eleccion que gouierna, y posee la silla y señores de dios, sobre la tie-  
rra: este gran señor. habita, y tiene su silla, en vna gran ciudad que se llama  
Roma (que es en las partes de donde auemos venido) B. Este grã señor. tie-  
ne en su guarda la sagrada escriptura, por su authoridad son ordenados, y  
elegidos todos los sacerdotes y predicadores, y todos los que han cargo, de las  
cosas del culto diuino: este gran señor. sancto p.<sup>o</sup> tambien es mãdado, mãdo le  
y encargo le, el solo verdadero dios, que informase a todos quantos ay en el mũdo,  
en su sancta fe: dando les a conocer quien el es, pa que conociendola, le sirua y  
se salue: los demas habitadores del mũdo, casi todos estã ya predicados, y auen  
oydo las palabras de dios: pero vosotros abn agora estos dias os au desubierto  
y abeis venido a la noticia del gran señor. que nos embio: y luego que supo de  
vosotros, nos embio para que os predicamos, y alumbramos en el conocimie-  
to del verdadero dios. para que le temais, reuerenciéis, y siruais, que solo el  
es señor del cielo y de la tierra: y por el viuẽ todas las cosas. C. Sabido ten-  
mos y entendido. amados amigos, no por oydas sino por lo que con nros propios  
ojos emos visto: que no conocis al solo verdadero dios por que todos viuimos,  
ni letameis, ni decatis: mas antes cada dia, y cada noche le ofendéis, en muchas  
cosas: y por esto auéis yn currido. en su ira. y desgracia: y esta angria manera  
enojado contra vosotros: por esta causa embio de lanta, a sus siervos, y vassal-  
los los espãnoles, para que os castigase, y asligiese, por vros innumerables  
pedos en que estais. D. por esto nos a embiado aca el grã sacerdote de todo el  
mũdo; para que os instruyamos, en como a plaqueis, al solo verdadero dios,  
por que no os destruya del todo: no tiene respecto en auer nos embiado, aco-  
sa ninguna temporal, sino por solo amor vno, solamente por hazer os mise-  
ricordia: que ninguna paga quiere, ni espera de vosotros: por que asy nos lo  
manda nro señor dios: que vnos a otras nos amemos, y nos ayudemos, sin  
respecto de interese.

¶ Capitulo tercero en que se les da a entender de donde se vno la sa-  
grada escriptura.

Amados amigos, ya abeis oydo, que nos asido mandado, por el grã sacerdote  
que aca nos embio, que os predicamos, y de daza semar la sagrada escriptu-  
ra. para que mediante ella seas alumbrados, y informados en el conocimie-  
to del solo verdadero dios. y señor del cielo, y de la tierra, y del infierno. A. por  
ventura dizeis agora: esta sagrada escriptura que nos dezis, que nos abeis  
de predicar, de donde la vistes, quien os la dio, de donde la vno el grã sacerdo-  
te, que aca os embio: Para entender esto, es manester que tengais buena  
atencion: notad y creed lo que se os dezimos, El solo verdadero dios y señor  
de todas las cosas, muchos tiempos a







iecul ticava, in ceca qualli iactli iniollo cata, vel itlaiximachvā y Hapepenal-  
huan in toca p̄i az chas, prophetas: auh canica t̄p̄e oquich t̄l̄i mochiuh t̄zinoo,  
vel iehoahim oquimo tlacanochili in apostolome in evangelistama. Auh in ic-  
hoantim hin quimomaquily in ihoahim in itlatolhin, in teutlatulli: iōā quimo,  
navatily in quicuylozq̄ in ic t̄p̄e p̄ieloz: in ic ixtlamach kiloz que t̄p̄e tlacā teutla-  
tolli. Auh in sancto p̄e quimopielia in ix quich teutla tolli, in quicueuh t̄iaq̄  
in omoteneuh que toteayo dios y tlacō vā, muchi teu amuxpā killoloc, tlapallo,  
toe, muchi oncan ixq̄ch mopia in axcan, in ceca mavi cau h quij teutlatolli. B.  
Auh no muchi otech val motquily in axcan in iehoahim. Sancto p̄e micta:  
mechmacazq̄, tamechcaquytizque. Camichoatl in teutlatolli amo quij nenevi-  
lia in t̄p̄e marevallatolli, ceca mavi cau h quij canelyhiiohjin y tlatoahin y  
teio coianj ioan in te maquy shianj, in canicelgin teutl tlatoan, in bloq̄ navaq̄:  
ic velitoca teutlatulli, ceca nel toconj nymā aiac vel quij tlatoahin in manel  
cēca aqujn tlamahtin t̄p̄e. C. Caiehoatl in itimechtoaquytlitico in t̄ime-  
novian mic cēzacu himan t̄p̄e in ce manava, atle occantlamantli iuh quij oca  
in tlatoahin, in nemaquyxtilonj: ceca vel yio in teutlatolli motiqualit quij t̄iaque,  
in otechal motquily in vaj teio tica tlatoan in papa in sancto p̄e. Auh aca.  
He cen tlamahtli tlatoahin tamech tolhuylizq̄ ic tamech tonono chiliz que ic t̄i-  
mechix tlamahtizque, ceca iehoatl in teutlatolli. Ate cā tonero col tiquij-  
tozque, atle cā tolaqualittal tamechilhuique, maic amo iollo pachivi.

Inie navi cap. onca mytoa mac iehoahim vel nelli teutl, tlatoan in palne  
moan, in loque navaque.

Iniehoahim sancto p̄e in t̄p̄e vaj teio tica tlatoan, in otech val myoali (to tlacō  
hoome) tech monavatily in ic teu tlatoahin tamech tiximach t̄ilizq̄ in iehoahim  
cā iohin vel nelli teutl, tlatoan, y palnemoan, loque, navaq̄, ithuicava tlato-  
ahin que in quij toca in quimochivili in ihuy catl in tlatoahin, iōā in mictlan.

A. Auh aca onqujtoa in axcan, ceca nēquyquij, atle ipa pouj in amonetihamj. He  
cane in oomballaque: ichica camtehoahin novna totzuh, no vna totlatocauh,  
no tichimachilia, he timacaxilia, tic tomavgtillia, iōā tic to tlacā machilia, tic to-  
tlacā cātilia, no y pānemoan tiqujtoa. Auh ixpāhimo titalqua, titorhau, tico-  
tiopaltima, tlamahtia, tito cava, iōā titalmictia, tic tomaguylia in tlacā celli, in io-  
lloti: iōā occcquj cēcamjectlamantli y cēcā poaltica tichuh t̄ivi, mic t̄ihuy quij t̄ia  
hem machrech ontech machico: ai amo iehoatl in techavilitehoaque in tlama-  
ny t̄iliz t̄i moiaque, in ononico t̄p̄e, in teteuti in tlatoq̄, in to techuh cavā. B. Tlacā  
moaguylia (to tlacō hanc) in nelli tic mati, oquj t̄iaque, voā oteccaque: cam amehoā hin  
amo aca, cenamyequjn, vel izachim hin man quij moteotia, in an quij mavgtilia man quij  
tlacā cātilia, amocan tlapocūm in t̄el in quavil tlaxixim hin an quijmpic, in t̄el ipan-  
anquj mati, an quij toca. Tzeca t̄ipua vigilo puchtlē queh al coatl, nixcaatl, tlacō, xih t̄erukj,  
myctlan teutli, iōā cāatl, p̄iljin teutli, cāteutl, an hōvih nava, an hō totochim, iōā occc-  
qujn in amo vel mo poaque. auh in tlacā nelli t̄el in t̄el in palnemoan, heica in cēcate-  
cāmo cācāva, heica in t̄el mavi t̄ia: heica in amo quijchoitta in tlacā oallia. He-  
yca in cānoiehoā hin mizachim in amo cā tlapocūm t̄el in amo p̄a quijchiva. In hin  
cavel amehoā anquj mati. Auh iniquac cēcaie amelle laci, in aocamon tlacā, in aoc-  
ampati mati, amo qualcāpa, amo tlacā copā amcāva in amo t̄el, an quij t̄ia, t̄ilacā-  
vane cūlompole, tlamahtia lochpule, necoc iōā: otōmotlata mach t̄i, otōmoque-  
quelo, otōmonence. auh in mā icch in mo muz hae c̄t̄i iollotj in qujlanj. Jecā cā tomā  
mahtique, cēca t̄ihicavique in m̄ixp̄hauā yn̄imēvillovā, cenca t̄ilique, cēca  
cācāvaque, cēca t̄el t̄ilique. Ocauh quehim in aquj t̄emati, mā qujn teo toca,  
man qujn tlamahtia cecena t̄el ic uech m̄ictique y oan cācā t̄el t̄ilique.  
C. Auh in iehoahim in vel nelli teutl, tlatoan, in nelli t̄el coianj, in nelli  
y palnemoan, in nelli loque, navaque, in



que apareció, y hablo a sus amigos, y leales siervos, los patriarcas, y profetas, y a los apóstoles, y euangelistas: a estos reuelo la doctrina sagrada: y los mudo que la escribiesen, para que acá en este mundo se guardase: y con ella fuesen enseñados, los que habiten acá en el mundo, de las cosas diuinas: esta sagrada escriptura posee ella, y guardala el gran sacerdote y pontífice: el santo padre, dexaron nos a los amigos de dios, que dexamos: tenemos este libro, y escriptura en gran estima. **B.** Esta sagrada escriptura, estas palabras diuinas, nos mudo el gran sacerdote que os predicamos, y enseñamos: y de su mandado las vamos traydo con nosotros: estas diuinas palabras, y sagrada escriptura, sobrepuja a toda la doctrina, y escriptura, que ay en el mundo, por que es cosa diuina y no huana: dada a los hombres del hazedor de todas las cosas, y redemptor del humanal linaje, solo verdadero dios y señor: por ser palabras diuinas son muy verdaderas, y se deue creer con toda firmeza: y ninguno de todos los sabios del mundo, es suficiente para arguir las, ni tachar las. **C.** Lo contenido en este libro diuino, os venimos a enseñar, y predicar, a vosotros los habitadores destas partes: por que nunca lo aveis oydo: y sabed que en todo el mundo, no ay doctrina ni enseñanza alguna, mediante la qual los hombres puedan ser saluos, sino sola esta, que os avemos traydo: y el gran sacerdote, señor del mundo, es con nosotros: y sabed que no os venimos a predicar sino lo contenido en este libro: y ninguna cosa os avemos de añadir, de nra cabeza: y tened esto por muy cierto y averiguado.

**Cap.º quarto en que se trata, quienes es el verdadero dios y señor**

**Vni versal: queda ser y buir a todas las cosas.**

Ya aveis oydo amigos muy amados, como el gran sacerdote y grã señor nos a enviado a predicaros las palabras de dios, para que por ellas congoais al verdadero dios, y señor criador, y gouernador de todas las cosas. **A.** Por ventura direis agora: en vano asido vna venida, por que nosotros bien conocamos, y tenemos por dios aquel por quien todos vivimos, y le honramos, y reuerenciamos, y adoramos, a este ofrecemos papel, y copal, y sangre: en su presencia matamos hombres y niños animales, y aves: y le ofrecemos coraciones y muchas otras cosas: y de treinta en treinta dias le hacemos fiesta: esta costumbre nos dexaron nros ante pasados, los Reyes y valerosos que nos an regido: que otra cosa nos guereis enseñar? **B.** Estas cosas dichas amigos nros, todas las avemos visto con nros ojos y sabemos que asi es, y tenemos entendido, que adorais no tan solamente un dios, pero mucho a los y las estatuas de piedra y de madero las tenéis por dioses: al vno llamais *tezcatlipuca* abito *quecalcoatl*, al otro *vialubuchtl* etc. y a cada vno llamais dador de la vida y del ser y conseruador della: y si ellos son dioses dadores del ser y de la vida: por que son engañadores y burladores? por que os atormentan y fatigan con diuersas afflictiones? Esto por experiencia lo sabeis, que quando estais afligidos y angustiadados con impaciencia los llamais de putas, y bellacos engañadores, viejas arrugadas: demás desto de mandauan os vna propria sangre y vros coraciones en ofrenda y sacrificio: sus ymagines y estatuas son espantables sucias y negras, y hediondas: desta condiaon son vros dioses, aqui en adorais y reuerenciais: antes son enemigos matadores y pes tilenales que no dioses. **C.** El verdadero dios y vniversal señor creador y dador del ser y vida: que os venimos a predicar.









que os venimos a predicar, nos de la condición de vros dioses: no es engañados, ni mentiroso, no aborrece ni desprecia a nadie ninguna cosa mala ay en el: en esta manera aborrece todo lo malo, y lo veda y prohíbe: por que al es perfectamente bueno, es abisno de todos los bienes: es sumamente amoroso, piadoso, misericordioso: en lo que mas claramente muestra su infinita misericordia es auer se hecho hombre aca en este mundo semejante a nosotros: humilde y pobre como nosotros y muero por nosotros, derramo su sangre por nra redempcion para librar nos del poder de los demonios nros enemigos crueles y malvados (que son estos que vosotros tenéis por dioses) dezis que os dan el ser y la vida, y sacrificáis delante dellos y los adoráis: pues ellos son los que os ynduzen a todo genero de pecados, a borrar vros agüeros y defensiones a que comáis carne humana etc. **D.** Este solo y verdadero dios, que os predicamos a nadie heze de masia, ni sinta, mas omnes haze misericordia y mrdes a todos quantos hombres ay en el mundo: y tambien a vosotros los naturales desta tierra (que os llamamos in dios) el os da el ser y vida y os haze muchos bienes y mrdes y os ama: aunque nre conoçais ni adoráis, ni le tenéis por señor: el os da todas las cosas de la tierra, y la honra y señorio y el valor: y agora os quere haze mucho mayores mercedes. s'ide todo vro corazón os conuertierdes a el, s'ide tomades por dios y señor. **E.** Quiça querriades saber este soberano y verdadero dios como se llama: si preguntáis por su nombre: sabed que su nombre es admirable es nombre que tiene virtud de salvar, llama se Jesu xpo verdadero dios y verdadero hombre, dador de ser y vida, redemptor y salvador del mundo: quanto dios es sin principio es eterno: el hizo el cielo y la tierra y el infierno: el nos hizo a todos los hombres del mundo: y tambien hizo a los demonios, a los quales vosotros tenéis por dioses, y los llamáis dioses. Este verdadero dios esta en todo lugar, todas las cosas ve, y todas las cosas sabe: es sumamente maravilloso: y en quanto hombre esta en el cielo que es su palacio real: y aca en la tierra tiene tambien su reyno: el qual començó desde el principio del mundo, y quere os incorporar en el agora, de lo qual os abéis de tener por bien auer guardados. todo lo dño es de la sagrada escriptura.

**Cap. quinto, donde se trata que nro señor Jesu xpo en quanto hombre tiene un reyno aca en el mundo.**

**Q**ste universal dios y señor, redemptor y criador Jesu xpo tiene un reyno aca en el mundo que se llama reyno de los cielos, y por otro nombre y glesia catholica y llama se reyno de los cielos: por que ninguno yra al cielo a reynar sino se subjectare a este reyno aca en el mundo. **A.** En este reyno q' J. xpo tiene en el mundo, ay diuersas maneras de riquezas celestiales, es como una casa de riquezas celestiales, que dios tiene aca en el mundo muy guardada y cerrada. Este reyno de dios que se llama sancta y glesia, es regido por el gran sacerdote que es el sancto padre este gra señor tiene la llave destas riquezas, el abre y aquellos a quien el da su poder pueden tambien abrir y ninguno otro: el mismo tiene las llaves del cielo y ninguno puede entrar alla si el no le abriere (o alguno que huiera su poder: por que el solo sobre la tierra es vicario de dios nro señor Jesu xpo. **B.** Este gran sacerdote somelo p' tiene superioridad y eminecia sobre todos los Reyes de la tierra.







noishoatl in bey Hatoani in emperador. Auh ipampa axca otech valmjoali mix  
 temochittitiz que in Hato caiohm, ioan ynnecault nonltzm in jnetlamachtit hm  
 in palnemoani Jesu xpo: voan mic noanquimatiz que, camil hujac onca quijit  
 vatentli in onca calaca mic ompa viloua. Auh in Hattapoloni caehoatzm quj me  
 pielia in sancto P<sup>o</sup> ynixcip Hatzm Dios. C. Auh ynamehoantim in Hatanquit  
 taznequj in Hatanquj mavicoznequj y Hato caiohm ioan in jnetlamachtit hm  
 ipalnemoani, in jnetlamachtit hm: ioan in Hato ompa amiaznequj, in Hato ompa an  
 calaquiznequj ihujac, in vmpa moich hia y palnemoani Jesu xpo, caavel amo tech  
 monquj manqujntalchivazque onqujntalalittaz que, onqujntalcolizque, ioan  
 anqujntalchivazque in anqujntalmoctitinemj. in tetel impa onqujntalalittaz que,  
 tetel, caavel amo calava. No ioan onca monequj aquj Halcachuzque, onqujntal  
 que mixquich imepapá Hattaculli ynjiolittalocaa in Hoque navaque, yn jpa an  
 nomj manqujchivazque in anqujntalmoctitinemj. Auh monequjntalmoctitinemj in  
 amo calavaa iei miatzm y palnemoani. D. Auh mic uel mochivaz hi, in acim  
 moctitinemj, manqujntal: aco vmpa tazque in vmpa y hioat quj momachitia in  
 toioctitinemj Hatoani y papa. Ca amomonequj vmpa viloua, caotiuallaque, ota  
 aco in titi Hanba, in Hattaculli ynjiolittalocaa. Auh otech uel mochivaz que in  
 quijit, totech quj moctitinemj: canjant hiate tehoá muchi hie chivazque y ta no pa  
 hmico mixquich amo tech monequj, mic uel anqujntalmoctitinemj in Hato caio  
 hm ioan in jnetlamachtit hm in palnemoani in Hoque navaque Jesu xpo, mic  
 uel onqujntalmoctitinemj anqujntalmoctitinemj mic uel itech hmico onqujntalmoctitinemj  
 ch in axca onqujntalmoctitinemj in tamech toma quijit, in amoncaaz pan liqueva,  
 maocxi moctitinemj to Hatoane.

**¶ Inie chiquacen cap. vna mjtoca in quenj n Hanan quijit que  
 in tetelcuti in Hatoque.**

In quac othm on honquj in n Hato hm in ma Hactin omome Padre me. ni  
 manca ichoa in tetelcuti in Hatoque omoch, quj moctitinemj in tetelcuti in  
 auh achitiz centatli on tetli ico quj aco in jnetlamachtit hm in n Hato hm quj to. A.  
 To teauioane onqujntalmoctitinemj que, caotiuallaque, caoan oncompa  
 chihujico in amatzm in amo tepetzim. Canjant? quenamjca in to teauioane in v  
 pa ammoctitinemj: canjantitlan aiauh titlan yn oncom qujxtico. Canjant amj  
 hmico amocpachinco titlatchia: Hamavicoa in navaque in tepavaque, njam  
 to oncau to onana miancau Hato hm milhujacaxioh inuh quj anqujntalmoctitinemj  
 auh njam tititilo titlapolhujlo in jtophm in jpetlacalhm in Hato hm to teauio. in  
 ilhujacava in Hattaculli ynjiolittalocaa: auh mic amech almoctitinemj in Hato hm y bey Hato hm,  
 in canjant y hioat quj moctitinemj in to teauio y sancto. p<sup>o</sup> yoá in Emperador.  
 Canjant hiepan anqujntalmoctitinemj in teauio in maqujntalmoctitinemj, njca hie mavicoa inuh  
 quj ololuhquj chalchivaz in vel cucueioa in atle y yacauhio matle iceo: auh in  
 iuhquj rathawac que hallj in vel xopalevac. Caotiuallaque onqujntalmoctitinemj, onqujntal  
 ti in Hato hm to teauio in Hatoque yn oncau. in onemico in Hattaculli ynjiolittalocaa: auh in onqujntalmoctitinemj  
 onqujntalmoctitinemj in amo tepetzim in amo palhm, y amjntalmoctitinemj in machitizma in  
 njam in Mexico in tetelcuti titlan, auh in njam in aauhucan in tetelcuti, in njam  
 Hato hm in navaque in amo tepetzim in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm,  
 auh in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm,  
 auh in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm,  
 li: in toto quivazti, auh in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm,  
 chiuamj, caichoan quj uepazqujca in amo palhm in amo palhm: notch  
 oantim amech moctitinemj Hato hm titlitz qujca in amo palhm amo te Hato hm in amo palhm  
 hie mavicoa. Auh in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm, in amo palhm,  
 te auhiva hie tenati, hie hie, Cujantima tehoan njam amjntalmoctitinemj to copoloza





Y tambien sobre El emperador: y agora para esto nos aca embiado para que os demos a conocer y os informemos del reyno y riquezas y grandeza de aquel, por quien todas las cosas buue que es nro señor Jesu xpo: y para que sepais que el cielo tiene entrada y camino por donde van alla: y para que sepais que la llave de la entrada del cielo la tiene este gran sacerdote sacro ppe el qual es vicario de dios. C. Si vosotros que reis ver y admirar os desta reyno y riquezas de aquel por quien todos buimos nro señor Jesu xpo: contra todas cosas os es muy necesario despreciar y aborrecer, de sechar y abominar y escupet todos estos que agora teneis por dioses, y adorais por que ala bidad no son dioses, sino engañadores y buzladores: y tambien es muy necesario que os aparteis y desecheis todos los pecados de qualquier manera que sean, por que todos ellos enojan a Jesu xpo: y estambien menester que os purifiqueis de todas vras suziedades con el agua de dios. D. y no pensais que para hazer esto es menester que vais ala ciudad do de habita el gran sacerdote el papa, que nosotros sus embaxadores y delegados traemos todo su poder: y nosotros podemos hazer todo aquello que es puede de hazer para vna saluacion: y para que al amocis el reyno y riquezas de dios, agora con esto que abeis oydo y os a vras casas adescansar.

¶ Cap. sexto, de como los señores y principales respondieron a los diez cerca de lo arriba dho.

Despues que los diez religiosos buerón acabado la primera platica que hizieron a los señores y principales de mexico: luego se leuanto vno dellos y con toda cortesia y urbanidad respondió desta manera. A. señores nros seais muy bien venidos, gozamos de nra venida a nra ciudad, todos somos vros siervos, y os ofrecemos todo lo que tenemos, sabemos que abeis venido dentre las neblas y nubes del cielo en si nos es nueva y maravillosa vna venida y personas y vras manera: de hablar que abemos oydo y visto, todo nos parece cosa celestial, parece nos que en nra presencia abeis abierto vn cofre de riquezas diuinas del señor del cielo, y de las riquezas del gran sacerdote que es señor de la tierra, riquezas que nos embia nro gran Emperador: abeis mostrado todos los qnos de piedras preciosas purissimas resplandecientes sin mancha ni raa alguna, gruesas y redondas saphiros esmeraldas rubies y perlas: a veis nro mostrado plumajes nuevos ricos y de gran valor: te lo que agora tenemos pena es, que los sabios y prudentes y diestro en el hablar segun nra manera, que hu vierón cargo del principado son ya muertos: los quales si buerzan oydo de vras bocas lo que nosotros emos oydo, oyerades de su boca saluacion y respuesta muy agradable: pero nosotros que somos baxos y de poco saber que podemos dezir, que aunque es verdad que tenemos cargo del reyno y republica no tenemos su saber ni puidencia: y no nos parece cosa justa.







in veve homarij tiliztlj in qujvey mattiuj in todolhua in tocihua, in velipam  
 kato huij in qujmauicohituj in teteuati in tlatoque. **B**. Auh in hin to teaujyome,  
 a oncate in oenotechiaana, in techitquj in techmama ynjpampa in tlacaculilo  
 a) in toteoua ynjn Hamacauhcaua' aytlapilly ahtlapally, in tlamaacazque, in Hena  
 macaque, auh in que quezcova mjtua, in tlato' matimje, auh in jntequjuh in quj  
 moaujtausa in ioalli in cemilhuitl, in copaltemaliztlj, in Henamaquijiztlj in vijtlj,  
 in acxoaatl, in necoliztlj, in quitta in qujmo auj Hauja ynjohtlatoquiliz in jnemata  
 caeholtz in illhujaatl, in iuh ioalli xelivi. Auh in quj hiate, in quj pouh hiate,  
 in qujtlahzicate in amoxtlj, in Hulli, in tlapally in Haayloli quj quj hiate. Caich  
 oantln techitqujicate, techiacana, techi tlato'ia: ichoantln quj tepana in iuh  
 vezi ceaxvith in iuh o'lateca in tonalpoally, auh in o'ceempoalla poally quj moauj-  
 Hauja, ichoantln yn teniz in cocol y mamal in teutlatolli. Auh in tehoantln ca-  
 ca'yeivo totequjuy (in mjtua) teuatl Hachinollj: auh ca'ichoatl ypan titlatva, h  
 ioauj Hauja yn jtequjuy yn aujtlapilly yn atlapally, in ic conaj yn jaz tautj yn jme  
 ca'iccol, auh in jvic yn jme capal, in ic ontlalilo in Heculixquac yn jic te'laacaval  
 li. **1** doc ti quj nnechicoam yn tlamaacazque, in que quezcalcoa, mati quj ma ca  
 ca in jhiyozim yn jtlato'zim in tlacatl to teaujo. An ichoantln qujloch hize que quj  
 aepazque yaotoconajque, yn otoco nonque: amehiquijuhim amo'zontecozim  
 tiquevazque toteaujyovome, maxic mo'cevilicant yn amo'yollozim y amonaaivo  
 zim: mayeh ypan in amopetlahim y amocpalhim. **C** In ontlatoloc, in jma'ya'j  
 in ixqujch in tlatoque, quj nnozque quj ncenthalique, quj ce qujxtique in ixqujch  
 tin Hamacazque in Henamacaque in que quezcalcoa. Niman ic ic nenonozgalo,  
 ce'ca' o'cauh nechtitloc y tlato'li, oppa, expa caqujtiloque y tlato'li in Hellenama  
 caque yn jth quj mjtalhuya teupixque lah in ychoantln yn oqujcaque cenatm  
 Hapolotique cenatlao'axque, uuh quj nonneuehique, y o'ar momauhique, in quj  
 que: ic ca' tepan moqua p'amo in tlato'li. Auh in quac o'centz tix tlato'li, mo'comito in  
 ic imoztlao'ic in chitlaatl cenhuiloaz, te'peuhuatiaz yn jmixpantimico matlatm  
 omome' teupixque. Yno'kathuic, in ma' val cenqujzoac y xqujch tlacatl, in ma'ic  
 vmpa vilonc in vmpa mo'ietz hiatea Pademe. ontlatlapaloque in tlatoque vna  
 in Hamacazque, conitoque. **D**. TotEAUjyome, caouallaque yn to' Hamacauhcauan  
 auh caoqujcajque, cao'canque in amihiyozim y amo' tlato'zim ovallatique: ma'ic ho'c  
 hin amech monanquilitican, auh ma'occeppa in iollo pachuij, ma'occeppa izme'ca' s  
 caqujcan in ixqujch oticacque: amo'zontecozim amehiquijuhim tiquevazque. Auh  
 in matlahim omome' pademe yniquac oqujcaque, in ma' ce'ichoantln o'ceppa vel v  
 zimca' mochi qujmpouli, quj ncaqujti in Henamacaque mix qujch tlato'li omite, naca  
 tlato'zin in oqujtenqujxti yn jhuialhua ocaqujtiloque tlatoque. Auh in iuehquj, in o'la  
 mjtua tlato'li, in ma' celtaatl o'mo quez in que quezcalcoa, quj m' tlapalhuj in teupix  
 que, tlata'k'auh ti, achi veyx yn jtlato' in ic quj m' mona'qujtili in ic quj aep' tlato'li, q'ic

**¶** Inic chio me Cap' onca' mjtua in tlacatl ic Han'qujilique in ic tlacauj-  
 que tlamaacazque.

**T**oteaujyome tlatoque, Haco' titlacae, o'comquj mihiyouil tique, cao' tlaltitich  
 o'maxitico, in jcan amihico amocpachimco titlachia in hima'cevalti cao'ama  
 ch' maxitico yn tlacatl to teaujo, cao' com' o' pachilico in amahim in amo'zpe-  
 zim. Com' n' quenamjcan in o'om' val mo'ueaque in to teauja' in teteu in cha'. Ca  
 mixitlan a'icuh titlan teuatlitic in o'om' mo' quixtico. Ca'amech mixtia amech  
 monacaztia amech mo' tentia in tlatoque in nauaque. Comjcan uuh quj m' ma  
 hictlacauita, n'can tictlacano'za yn jpal nemo'antj, in ioalli in che'atl, ca'ami



que las costumbres y ritos que nros. antz. pasados nos dexaron huixerō por  
buenas y guardaron: nos otros conlujendā las de samparemos y destuia-  
mos. B. Demas desto sabed señores nros que tenemos sacerdotes que nos  
rigen y adiestran en la cultura y serujio de nros dioses: ay tambien otros  
muchos que hēnē diuvsos nombres que entienda en el serujio de los tēplos  
de noche y de dia, que son sabios y abiles onsi cerca de la reholucion y curso  
de los cielos como cerca de nras. costumbres antiguas hēnē los libros de nras  
antiguallas en que estudian y hojem de noche y de dia: estos nos gujan y  
adiestran en la cuenta de los años, dias y meses y fiestas de nros dioses que  
de veinte en veinte dias se festejan: estos mismos hēnē cargo de las histo-  
rias de nros dioses y de la doctrina tocante a su serujio: por que nros no te-  
nemos cargo sino de las cosas de la guerra y de los tributos y de la justia:  
iultaremos a los ya dños y dezir los emos lo que emos oydo de las palabras  
de dios: ellos es bien que respondan y ontra digan pues que sabē y los compe-  
te de oficio: no tenemos mas que dezir por agora ni queremos daros fatidō a  
nras prolixidades, pues de seamos vuestro repaso y consuelo y seros en todo  
subjectos. C. Como buieron hablado los señores luego se despidierō de los  
doze: y el mismo dia juntarō a los prinapales satrapas y sacerdotes de los  
y dolos: y ontrā los todo lo que avia pasado, y dixerō les muy bien a entēder  
lo que los doze les avian dño. Guardaron gran rato en cōfabular sobre este ne-  
gocio como los satrapas y sacerdotes de los y dolos bujerō entendido el Raco  
namēdo platiat de los doze, hizbaron se en grā manera, y ay los grā tristeza y te-  
mor, y no respondierō nada: de ay abn rato tornarō a hablar, y concertaron  
entre todos de yr el dia siguiente todos juntos a ver oyr y hablar a los doze:  
como buo amanecido el dia siguiente, luego todos se juntaron, y fuerō se de re-  
chos adonde estauan los doze en viendo se saludarō se y hablaron se todos amo-  
rosamente, y los señores dixerō. D. Señores nuestros aqui onvenido nros sa-  
trapas y sacerdotes, aqui estom en vñā presencia ya los emos contado todo  
lo que ayer aqui oymos, aqui estā respondim ellos: y por que mas se satisfaga  
(aunque os sea trabajoso) contul des otra vez des de el prinapio todo lo que  
ayer nos dexistes: luego vno de los doze (con el miterprete) los repito o todo lo q  
el dia antes avian dño a los señores. des que lo oujerō oydo lauto se vno de los  
satrapas y ay todo labene volencia a los doze començō a hablar y hizo vna  
larga platica segun que se sigue.

¶ Cap<sup>o</sup> siete, en que se pone la respuesta que los  
satrapas dixerō a los doze sobre lo arriba dño.

Señores nros, personas prinapales y de mucha estima, seais muy bien ve-  
nidos, y llegados a nras tierras y pueblos: no somos dignos nos otros tan  
baxos y sōzgas de vez las caras de tan valerosas personas: a os traydo dñs  
nro señor para que nos rigais: ignoramos donde y que tal sea el lugar do-  
de abeis venido, y donde mora nros señores y dioses: por que abeis venido  
por la mar entre las tribes y meblas (camino que nunca supimos) embia os  
dios entre nosotros por ojos oydos y boca suya: el q es inuisible y spūal, en  
vosotros e enos muestra visible:







xip havi, amipahilloa: Caotēcuique, ohamque ynshivo in Hatol in toteaujo  
 in loque navaque, moanqui val motquili hague in cemanavac ynthalpē  
 Hatonij in topampa oamechalmsvali, anjedn tiemauscoa. Caomqui val  
 motquili hague yn amux ynshauyol, milhuicac Hatolli in teo Hatolli A. Auh  
 in axam hem, quenamij: cathehuatl in tiqubozque in tiqevazque amona  
 cas panhimo: machtitahin, acan timacevaltatonli, titalloque ticoquiyoque  
 tivacoque, titoxonque: ticoroque, titeu pozihque: acan otzch hancu in Haca  
 toteaujo, in icipe hanaazas, yepal naazas o hachmotlalili. Cacententli, oten  
 hi icotocuepa icotocni loch ha ynshivo ynshatol in loque, navaque: iciqua ha  
 ygonla hiquica, icotontolaca in atoac, in tepexis: ic tic temolia iciquitlanjlia  
 in comal ynshualom, acatiquam acatopolujam: acotitlahajuy tique: ich  
 ampanel nocoe hiazque catimacevalti, tipolujnj timiquinj, ich machca temis  
 quicam, ich machca tipoluhujam, tal catezcu in omicque. Mamo hali mammo  
 iollohm omonacaxotzm (toteaujo vane) caachihm icotontaxeloa in axam  
 achihm icitlapoa in top in peltat in hacaht toteaujo B. Anquimj talhuja  
 caamo ticiximachilia in loque navaque, milhuicawa in halticpaque: an quimj talhuja  
 caamo nelli teteil in toteuon. Caynauc Hatolli in am quimj talhuja, auh icitola  
 pololita, ic titotehuja. Cam totechiuhcava ynoico, yno nemico halticpac, amo  
 uhuqitotuij: caich oantim techmachuij: ym Hamamj tiliz, ichoantim quimeltoax  
 huj, quim hacaustituij, quim naviz tilituij in teteu: ichoantim techmachtitaque in  
 quich in haca coltiloa, in mnaviz tililoa: in ic imxpā titlahqua in icitico, in  
 titoxtaua, in icitico paltēma, auh in ic titlamictia. Qui totuij caich oantim teteil  
 in palnemica, ichoantim techmachcauque in quim in comin, ynoe iouava. Auh,  
 quito huj, ca ichoantim techmachca in tocochca in tonahca, auh in tequich ynjoa  
 nj, in qualonj, in tonacatol, in hacaolli, in atl, in oach hli, in chie: ichoantim tiquimj  
 Hamajlia ynath, in quijavil in ic Hamochiua Halticpac. C. No ichoantim mo  
 eultonoa, mo Hamach hia, axavaque ichoantim hatquivaque, in mic muchioa  
 cemycac Hamolin toc, haxo xouixtoc in mchm, in canjn in que namicā ha  
 loca, aic tic moianaliztli vmpa muchiua, aha caroliz hli, ahenetolimjiz hli. auh  
 noichoante quite maca mo quich choh in hacauihoth, in Hamaliztli, auh in tēcacatl,  
 in halpilom, in max hlatl, in tilmatli, in xuchitl, in mye hli, in thalch uuitl, in quichal  
 li, in teucuj hlatl. D. Auh iqujn, comjn in ienogalo, in ic hlatl auh tilo, in ic ne  
 teutilo, in ic maujz tililo. Caonca icvehcauh, yqujn ic tollā: yqujn ic vapalcal  
 co: yqujn ic xuchatlappā: yqujn ic Hamovanchan, in ic ioalli vchan, yqujn  
 ic tautivaca: Caichoantim novian cemanavac quitzetcatiaque in pelt in mjc  
 pal, ichoantim quite maca in teauotl in hato caiotl, in tleiotl in maujz co hli.  
 E. Auh cuixic ichoantim tocomitlacozq in veve Hamamj tiliz hli: in chiehimeca  
 Hamamj tiliz hli: in tolteia Hamamj tiliz hli: in colhuia Hamamj tiliz hli, in tepa  
 neca Hamamj tiliz hli: Cdieuhca toiollo, ypan amioliva, ypan haca hua, ypan nezcal  
 tilo, ypan nevapavilo ynjn nonogaloca, in in haca hauh tiloca. f. huj, toteaujo a  
 ne, mailla amquichuallitl in amocuitlapilhm, ynoma hapa hli in ique noc  
 quilecavaz, quenoc quipoloz in ic no uelie, in ic noy lama ynjn nezcaltiliz in nova  
 pualiz: Al atzch hlaueliti in tēbut, mam hlauel mam qualam ypan tiam in auh  
 maic tico toepac icia in cā hlapilli in hlapilli, maic ticoneuhti, maic hia  
 comati in icitiquilhuja maocmo quim no haz, maocmo quim haca hauh hli. G. Ma  
 oe ybian yo cuxca xicmohlican toteaujo anē in hem monequj. Caamo vel  
 toiollo pachuij, auh caca ayamo totoncagaj ayamo tibonelchua: tamech toio  
 li haca hli que canjam onoque mavaque in tepavaque, in tēteautl in hato  
 que in quiltquj in quimama in cemanavac hli. Maan nocoe yemio ynotic auh que  
 in oticpologue in otocauilloque, in otocavaltiloque in pelt in ic palli: ca  
 caoncan tonotiazque catihacahiazque, ma topā xicmochuicā in hem



Y oymos con nras oyeas sus palabras cuyos vizarios soys: emos oydo las pa-  
labras de aquel por cuya virtud bujimos y somos, las quales no abeis traydo y  
co admiracion emos oydo las palabras del señor del mundo que por nro amor  
osa aca embiado yansi mismo nos abeis traydo el libro de las celestiales y diuinas  
palabras. A. Pues que podremes dezir en vtra p'sencia, que palabras podre-  
mos enderecar a vtras oyeas que sean dignas de ser oydas de tales personas:  
nosotros que somos como nada, personas soezes y de muy baxa condicio: y que  
por hietto nos aysto nro señor en las esquinas de su estrado y silla: pero no obsta  
te esto con dos otras razones responderemos y contra diremos las palabras de aq'l  
que nos desuex nro señor por quien somos y bujimos: por ventura provo-  
zamos suya cōtra nosotros y nos despena tēmos, y seza lo que diremos causa  
de nra pezdicion, por uentura yanos desecha: pues q' emos de hazer los que  
somos hombres baxos y mortales: si muricemos muramos, si pereciere mos  
perezamos, que ala verdad los dioses tambie murieron. No recibais pena se-  
res nros) por que delicadez y auisidad queremos examinar los diuinos secre-  
tos (bien ansi como si contamezidad ahuzto quisiesemos entre abrir el cofre de  
las riquezas para ver lo que esta en el). B. Aueis nos dho que no conocemos a  
aq'l por quien tenemos ser y vida y que es señor del cielo y de la t'ra: ansi  
mismo dezis q' los q' adoramos no son dioses: esta manera de hablar haze  
se nos muy nequia, y es nos muy escandalosa, esfontamonos de tal dezir co-  
mo este: por que los padres y ante pasados q' nos engedratō y regierō, no  
nos dixero tal cosa: mas antes ellos nos dexarō esta costumbre que te-  
nemos de adorar nros dioses: y ellos los creyerō y adorarō todo el t'po  
q' bujērō sobre la t'ra: ellos nos enseñarō de la manera q' los abiamos de honzar  
y todas las cri monjas y sacrificios q' hazemos ellos nos los enseñarō: dexaron  
nos dho q' mediante estos bujimos y somos y q' estos nos merecērō pa q' fue se-  
mos suyos y los frue se mos en innumerables siglos, ante q' el sol comēca se  
aresplandecer nra a l' dia: ellos dixero q' estos dioses que adoramos nos da  
todas las cosas necesarias a nra vida corporal el mayz los frisoles la chid  
etc. a estos de mandamos la pluuja para q' secrie las cosas de la t'ra. C. Es-  
tos nros dioses posea en deleytes y riquezas grandes, todos los deleytes y ri-  
quezas son suyas: habitan en lugares muy de ley todos de siemp' av flores  
y puras y grandes fies cur (lugar no conocido, ni sabido de los mortales  
q' se llama halo cam) donde jamas ay hombre pobza ni en fermedad: alle-  
rō los q' dem las honrras, aualleras, dignidades y reynos el oro y la pla-  
ta, plumajes piedras preciosas. D. No ay memoria del t'po en q' comēcaron a  
shonrrados, adorados y estimados: por ventura abn siglo o dos q' esto se haze  
at'po sin auēta: se tiene memoria de q'n ni como comēcarō aquellos cele-  
bres y sugrados lugares donde se hazian milagros y se dauan respuestas q' se  
llaman talá vapal calco, xuchatlapā, tamo omēhan, youalli y chā, t'zuti uacā:  
los habitadores de estos lugares y adhos se enseñorearō y reynarō en todo el mun-  
do; estos tan honrra fama nōbrada, reynos y gl'ia y señorios. E. Cosa de grā  
dexarō los p'mezos pobladores de esta t'ra q' fuerō los chichimecas, los hulanos,  
los de colhua, los tepanecas: en la adoradō, se y feruor de los sobre dho, en q' emos na-  
cido y nos emos criado ya esto estamos habituados, y los tenemos impresos en nros  
coraçones. f. O ss nros y papales grāde aduertencia de ues tener en q' no ha-  
gais algo por dōde al boro t'ys y hagais hazer algū mal hecho abros vasallas:  
ado: mitad q' no m auzamos en la yra de nros dioses: mitad q' no se leuāte cōtra  
nosotros lagēta popular, si los dexeremos q' no sō dioses los que hasta q' siēp  
ontenido por tales. g. Cōuyene cō mucho auerdo y muy despaao mirar este no-  
dho ni entēdemos, mrdamos credito a lo que de nros dioses se nos a dho: pena os  
damos señores y padres de hablar desta manera: presentes estā los ss q' tienē  
el cargo de regir el reyno y re publicas de esta mūdo, de vna manera sentimos to-  
do, que basta auer p'dido, basta q' nos a tomado la potēda y iuridicō real: el o q'  
toca a nros dioses: antes moriremos q' dexar su sup' y adoraciō, esta es nuestra  
de terminaciō, hazed lo que quisierades:







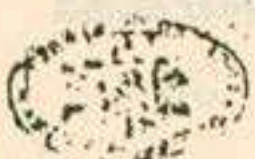
anquimonequiltiz que. Caixquichiecuera ictenâquilia ynamihyozim ma  
motlatolzim to tucuyome. /

**¶ Iniechicuey cap<sup>o</sup> vncâ mjtwa inqueyn yehuanhm ma Hactin.**  
omome pademe oquyn monâquulique m ichoâhm tlenamaaâq.

Iniquac oham, ohonquiz in Hatol ynintlanâquuliz Hamacazque, miehoâhm  
matlachin omome teupixque njmâquymolhuilique. Macamo ximotoquypach  
con to Hacoane, macamo xicet hâmatican in totlatol motamechihuique. in que  
nyn, in que yn amo ce me nelli tateu, in ixquichim ynâquymmotz utra, mon  
quyn Hatlauh tlinemj. A. Haxicmocaquilticâ in Hanelli vel teteuenj, cuixamo  
notiqujn to tuteu quja, cuix amono ti quymstlanij quia in to cuchca, m to neuhco  
Luh ieque ne amono vian Hactpê nozaloz quja, Hatlauh tiloz quja. Ca amo câ  
tiepiquj in tle axca tamachihuiâ: cauel ticmati ynaquique in qnd mique  
miehoâhm anquimoteutia mon qujn Hatlauh tlinemj. in canjn, auh in q.  
nyn ohim hique, opeuh que, in aquique catca in ocnepa, in iacach to auh in qu  
namj in ieliz mjn iollo, in m tequih in m Hanequuliz, auh campâ ballaque: ca  
muchie tamachihuique tamachcaquiltizque in Haanquinequj, yod uel tame  
ch iol pachiuilique. iehica in tehoâhm tiepia in teuamuxkli in teutlatolli,  
in oncannez toc ycaulih toc. Hatlamanitoc in ixquich y Hatolzim in Hoque na  
caque. incenâ ieuecauh mochiuh. Auh miehoâhm teutlatolli cenca vel nelli  
vel melauac, vel nel to conj auh noujom Hactpê, oemanquac ocaoc, onel to  
coc in bmp ahiuh ze, yn ompa onoque y amo anquequichim abaque tepe  
uaque, auh in tateuâhm Hatoque in cenca vehueimdn, in cca chicauaque in cen  
ca moaul tonoa in cca Hatquivaque B. Auh in amehoaâhm y pampa in amo  
anquimoteutia y amo anquimocualiz Hamati in Hateliloque in tejt Hacauiâ  
nj: iehica caaico anquiacque in Hatolzim dios, atle anquipia in teuamuxkli in  
teutlatolli, aic amopâ oadco yn hiyozim yn Hatolzim in hui caua in Hactpê  
que: auh qujn amixpopoio me onnacahâzome. iuh qujn Hatouaian m jx to  
omac amonemj tica: ie amono ccauey mamotlatlacul. Auh in axca in Ha  
moanqui caquiltizquj yn hiyozim in Hatolzim dios (mucliehoâhm amo h  
momaquilia) cenca amouj tizque: auh in dios moquimopovaltili mamot  
pololoca, quj mo hâquixtiliz on campoliuizque. C yniquac oih quicac que hm  
in Hatoque, njmanquj motlatlauh tique in teupixque quj molhuilique. To  
teauoane, canj canticuj njcâ tica na muh quj amo Hatolzim, manoco Ha  
ua in amo iollozim. Matoiollo pachiuj, aquique, quenamjque, campâ ballaq  
in ti qujn toteutia in ti quj Hatlauh tica. Auh in matlachin omome pademe quj  
molhuilique. To Hacoane mic vel anquimelauh cacaquiltizque mon qujnequi, y  
oan mic uel amo iollo pachiuiz: mon quj oach to tamachcaquiltizque, tamach  
melauilique in quenamj catz in tli to teauo dios mipal nemoanj in tamach tiz m h  
tilico. Auh cauetlâca in axcan yeueca Haqualizpan, mamuz Haioâhm co, val quj  
tonatuh valhuiloaz, nj can necâ taliloz Haacoz: maocuiuloa, ximouicacâ ximotla  
qualtili, occimocuiti, mamotall in amo iollo.

**¶ Iniechicanauj cap<sup>o</sup> vncâ mjtwa inquenamj catz in tli mipal nemoanj.**  
in tot<sup>o</sup> dios.

Onquimihyoviltique to Hacoane, oamech motathuilitli in toteauo. dios om  
valmouyatiaque (muh tictalique to Hatol iâhua) mic anquimocauiltizque in Hatol  
zim in Hoque nauaque, in teutlatolli in nemaquixtilonj. Auh in axcan Haxiquilt  
mocaquilticâ, am iehoâhm teutl, Hatouanj teneualo, toaio kilo y pal nemoanj. Auh  
in hm toautl, aqujnamiqui mi yelizim: iehica camixquich in ioli in nemj in hui  
cae, in Hactpêac, auh in michlan y pal nemo iol hincemj. Caichoâhm quj motemaquj  
lia in ioliz tli, in nemiliz tli, ioliliz nelhuaiott y oliz ameyalli, iehoâhm muchi oq  
iocox, oquj mochiuli in ixquich itomj.





quisieredes: lo dho basta en respuesta y contra dican de lo que nos abeis dho no tenemos mas que dezir señores nros.

¶ Cap<sup>o</sup> ocho de lo que los doze respondierō despues que oyeron la plática de los sacerdotes de los ydolos.

Quando hablando de hablar les satrapas luego los doze los respondierō en esta manera. No deuis tomar pena ni espantazaros de lo que os emos dho amados amigos: esto se os haze dnto el dezir as que ninguno de los que adorais es verdadero Dios. A Estad atentos alo que os dezimos amados amigos: si estos q vosotros adorais fueran dioses, nosotros tambien los adoramos, tambie los de mādara mos las cosas q nos son necesarias para la vida: y si fuerā dioses, en todo el mūdo fuerā conocidos y adorados por todos: lo que es dezimos no lo fingimos ni muētamēte que biē sabemos estos que vosotros tenéis por dioses quienes sō y que cōdicionē tienē y dōde y como comēcarō a ser y quien es fuerō al principio, y sō agora y que naturaleza y ser tienē, y que es su oficio y de dōde viene: todo esto os de daremos muy por estenso si lo queréis oyr, y satisfazeros emos entodo. por q̄ tenemos la sagrada escriptura donde se contiene todo lo que es dezimos, q̄ son palabras de aquel que da el ser y el biuir a todas las cosas. esta sagrada escriptura de que muchas vezes os emos hecho mēcion, es cosa antiquissima, son palabras muy verdaderas, certissimas, dignas de todo credito: alla ē la parte donde venimos que es vn mundo todo la sabō y oyo, donde ay personas sapientissimas, sanctissimas, fortissimas; grādes señores y reyes y ricos hombres y personas de gran valor y dignidad. B la razón que ay para vosotros no queréis de xax abros falsos dioses, sino toda via queréis perseverar en su culto y adoración, no es otra sino no aver oydo las palabras y doctrina de dios y que no tenéis ninguna escriptura suya, ni aya venido: via noticia la doctrina y palabras del señor, del cielo y de la t̄ra: vltius como ciegos entenebrecidos: metidos ē muy espesas tinieblas de gran ignorancia: y hasta agora alguna escusa entendiendo vuestros errores: pero si quisieredes oyr las palabras diuinas que ese mismo dios escribes y da los el credito y reuerencia que sales deue de aqui adelante vros errores no tienē escusa alguna y nro señor dios que es comēçado a destruir por vros grandes pedos os acabara. C. Aviendo oydo los señores y principales lo a triba dho, dixeron: sr̄ nros oydo abemos lo que dezis acerca del conuimio de nros dioses y de su origen y cōdicion. mucho holgaremos de q̄ nos dijais quienes sō estos q̄ adoramos reuerenciamos y fuimos, por que de saberlo reabterem gran cōtētamio. los doze los dixerō muy amados amigos, para q̄ mas claramente entendais lo que queréis oyr: y para que vro coraçō se cōsuele y satisfaga: es menester q̄ primero os de daremos, y entendais quienes y q̄ condicione este dios por quien todos biuimos q̄ os venimos a predicar: y oyes y a tarde y estais cansados y sin comer, y os agora en ora buena comed y reposad: y mañana de mañana venid todos y oyréis lo q̄ queréis saber.

¶ Cap<sup>o</sup> nueue donde se tracta: quiē es el verdadero dios.

Muy amados amigos nros, seais muy biē venidos, como es aydo esta noche: nro señor dios os aguardado para q̄ venisades (segū aver lo cōcertamos) para que oyais las palabras, de aq̄l que nos dabiuit y ser: cuyas palabras tiene virtud de salvar. A. Estad pues agora muy atentos (para que oyais y entendais las cosas que mucho os conuienen saber) el verdadero y solo dios y señor que os venimos a predicar, llama se fuente de ser y vida por que el da su vida a todas las cosas, y por su virtud biuimos, el es el verdadero y palnemeant, al qual vosotros llamais, pero ni ca le auéis conocido, este nōbre asolo el cōuene por q̄ el hizo todas las cosas visibles,







auh in amo yttonj. Auh michoatzin aie peuh, aie hincic: in awamo peva, ma  
 icamo hincic in Halcipactli in emanauatl. ie cemiac moie hica: auh moie hica  
 niz aie hō quicaz, aie hāzhuiz, aie quē mochiuh hincic, aie mouue hincic. Auh ix  
 quich qualli icelli. mixquich papaquiliztli in netlamach hili mixquich neaul te  
 nolli y tē hincic mo cema itoc. Auh in neaul tonolzin y ninetlamach til hincic  
 in te auyo in hato caio, in hincic in maucic aie peuh aie hincic. anoie hāncic  
 aie hō quicaz. y mixquich halcipactli co coe tepouh quj, in netoliniliztli, in hāc  
 auyaliztli, in netlamatiliztli, in nexiciliztli, in tēcocoliliztli, auh in icmochi oca.  
 qu netequipach oliztli, nima atle itē hincic oca, nima aie ipā hincic vallach. Caxel  
 ichuatzin. ioliliztli, nemiliztli, papaquiliztli, netlamach hiliztli, neaul tonoliztli.  
 nel hincic cemiac. B. hacampa mouica, hacampa mi quancā: cā cemiac  
 cā no yem moie hica, hacan cauh hica in te uio hincic: aie mo cehica, muchip  
 cemiac mo hincic: mixquich ittonj yoā in amo ittonj, muchiuh quj in maep alie  
 lo hincic ca, quj mol quili hica, quj mo hincic quili hica, quj mo pachihuitica, quj mo  
 hāncic mo hica, nima atle in manel tepito quimoxi ca uili: ixquichiucl, in cagotlem  
 quimonequilia, nima muchiva: aie quimellet hica, atle quimolacaval hica C.  
 Conel Dios, noque, navaque, teiocicā, ixquichiucl, oquiyocox oquimochuili  
 milhuicatl in halcipactli, in mictlā, omo hātequitpanoliztli, canj hāto hincic y ca  
 oquimichihui, mamochiuahi, nima omochiuh. Cēncuiz aqualli, cēncā moie hica  
 cō hincic quimolacō hica mixquich oquiyocox oquimochuili: cēncā tē hō a in  
 tach mo hācō hica in hāca in hāmacahuatl. Cā mixquich quimochuili, muchi  
 topampa quimochuili muchi tonemac, muchi to tēch mo nequj, muchi tēch  
 tēch hāle cultia. D. yn tonatuh, in meh hincic in cā hāncic, in hāncic y  
 emanauatl, in bey atl, in hēcatl, in mamaca, in totochtzin, in tome, in pa  
 hāncic in hincic, auh in hincic hincic, in hāncic in hincic, ynxiucl in hincic  
 in xoxo y tē toe, in te uio hāncic, in hāncic hincic, in quechalli, in maquiztli, muchi  
 topampa quimochuili. E. Noyōā xicmōmachitica, cā michoatzin y pal  
 nemo anj cēncuiz ca hāncic in ixquich quimomachitica in cāncic in omo  
 chuuh, in muchiva, auh in quimochivaz. Auh mochipa quimohincic quili hica,  
 ixpā hincic ca in tocollo in hincic cēncic, in to hāncic quimohincic, y to hāncic in  
 to hāncic muchi quimol nāncic quili hica, quimopovilitica. Auh in ixquich  
 hincic in hincic hincic in hincic hincic, muchi ichoatzin oquimotomaquili in  
 hāncic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic  
 hāncic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic in hincic hincic

**Inic matlactli cap. vna nista in quēncin quimochuili  
 Angeles yn ipal nemo anj dies.**

Mattel, quih timo hāncic in amo iollo to hāncic hāncic, yehica ca aie  
 oancuim at que. aie cāncic quicac que in axca hāncic hāncic hāncic in hincic  
 tolli. A. michoatzin in ipal nemo anj in tote dies in aia mo hincic hāncic hincic in eman  
 nauatl. (in hincic ach to oāncic mo cāncic quicac que) icēpa muchipa cemiac moie hica, in pa  
 qilitica, mo hāncic hica. Auh in o quimohincic in quimochuili cēncā emanauatl, velach  
 to quimochuili in hincic hincic in hincic hincic, cēncā maui auh quj, cēncā  
 petlaca, cēncā cēncā cēncā, yoā cēncā bey cēncā hāncic hāncic, vel ompa mo cēncā itoc  
 mixquich neaul tonolli in netlamach hili y to caio cā Cielo emp yzē amo val  
 neci amo uel to comitta cēncā hāncic Auh nima quimochuili mamocā hāncic  
 po al hincic yn ipillo uā y hāncic hāncic in ompa itla to hāncic hincic in to ca Angeles  
 me) amo uel nystoz in quēncin cēncā maui auh que, cēncā hāncic hāncic, cēncā  
 quā hincic, yoā cēncā hāncic hāncic, cēncā hāncic hāncic: amo uel hincic hincic in  
 hāncic hincic, a amonacāio que in hincic hincic, in to ca espūs. B. Auh cēncā hāncic  
 hincic in vel in hāncic hāncic hāncic, in quicac maui auh, in quipāncā hāncic hāncic  
 hincic, hincic hāncic hincic, yoā hāncic hincic hincic (y to ca luafex) yn quāncic omo hāncic  
 in hincic hincic quipāncā hāncic mixquich in angeles, yo mo pouh y coatlama  
 omo tach ca hincic, oquito. hincic hincic in hāncic hāncic Dios, yn ipal nemo  
 anj in ope hincic hincic in hāncic hincic in hincic hincic, hincic hincic hincic  
 que, nōncic. Auh cen.



y no visibles: el Dios ser y principio a todas las cosas pero el nunca tuvo principio  
ante que el mundo comenzase ni hubiese ser: el era sin principio, y todas las cosas  
adeseer, por que es eterno, y siempre permanece bienaventurado y glorioso todas las  
riquezas y deleites el las tiene consigo: sus riquezas y deleites su diuinidad po-  
derio y magestad nunca hubieron principio ni tendra fin: pobreza e enfermedad, vtri-  
teza ni cosa alguna aduersa no puede llegar del ni enpecerle: odio, inuidia  
rancoz ni subeuzia, ni ninguna maldad, ni engaño, ni mentira no atre e el:  
el es la verdadera vida, verdadera delectacion, verdadera riqueza y gloria  
que iamas fallan. **B.** Este solo verdadero Dios todas se absenta e todo lu-  
gar y a todas las cosas esta presente, su magestad y diuinidad a todas las  
partes alcanza, nunca duerme siemp vela para nra guarda y amparo  
lo visible y no visible todo lo tiene en la palma, todo lo sustenta, conserva y  
gouerna, y de todo tiene actual ayudo, de ninguna cosa se desauida, ni de las a-  
sas mas pequeñas del mundo: es todo poderoso, todo su bien placito se haze,  
y nadie le puede yr al amano. **C.** Solo es Dios y no puede aber mas, el es Señor  
de la vida y ser, todo poderoso criador del cielo y de la tierra y de los abismos, lo-  
qual todo es con su palabra sin trabajo alguno, dixo hagase y fue lue-  
go hecho: es sumamente bueno y a todas las cosas ama quantas es, especial-  
mente nos ama a los hombres: todas las cosas que es para nosotros las es  
y nos las dio y nos aprouechon. **D.** Este solo y verdadero Dios para nro pro-  
uecho, hizo el sol, la luna, y las estrellas, los cielos y la tierra y la mar y el  
ayre, los animales a beuyeres, los arboles frutas y flores y yeruas, el oro  
la plata, y las piedras preciosas y plumas, todo lo hizo para nro serui-  
y prouecho. **E.** Sabed asi mismo que este solo verdadero Dios es sumamente  
sabio todas las cosas sabe, sabe todo lo pasado, presente, y por venir: sa-  
be todos los pensamientos de los hombres, angeles y demonios, tiene me-  
morias de todas las obras y palabras que sean hecho y hablado des del prin-  
cipio del mundo hasta esta hora todo el saber de los hombres y de los angeles y  
salio ello enseñado, y la sagrada escriptura que tenemos el nos la dio, y to-  
do esto que os dezimos en ellos se contiene.

#### Capo diez de la creacion de los Angeles.

Mucho os conviene amados amigos oyr con gran atencion lo que agora os di-  
remos por que son cosas que nunca las abeis oydo y son palabras diuinas. **A.**  
Somos os dho que el verdadero y solo Dios por quien buijmos y tenemos el  
eternalmente y sin principio y antes que el mundo comenzase bien y re y na-  
glorioso y rico y bienaventurado: y quando de termino de hazer el mundo prin-  
cipalmente hizo una casa Real de maravillosa grandeza, hermosura y pu-  
pidez) la qual deste aca deste mundo nadie la puede ver: y luego eadnente  
hizo gran mucha de muchos de aualleros y personas de gran valor y  
autoridad, para que morasen del su granissimo palacio los quales se llaman  
angeles: no se puede con lengua humana explicar estos aualleros de nro  
señor Dios, quan excelentes son en fortaleza, hermosura y sabiduria: esto  
grandes principes no los puede ver nros ojos por que no tienen cuerpo u  
caualleros que nro señor Dios es, fue uno mas principal excelente y gen-  
se llama luzifer) este supremo principe como se vio ser mas excelente  
que todos los demas principes, quando se desoberuza y presunio, quis o ve-  
ler mas que todos y deso en su coracon: pondre mi trono junto al trono del te-  
do poderoso Dios, subire y seré semejante a el: y







cēca mjequjntm y hoc pa momāque . qui Hlauel caquili que . qui maujco que . qui  
 qualitāque y ni Hlatol . qui mo Hatoatitque . Auh mneh ecce vey angel y toca sunt .  
 Miguel nimanqui Hlauel namje . qui yaochiuh quito . Canymā amouelitz . m caa  
 qui nen cuiliz Dios . y palnemoamj . ayac vel cah az . caā vcelhm . teuth . Hatoamj . Haccē  
 panavia maujz hilonj nima ayac y vviuh y vnaā xeluh que ix Hapmque y ange  
 lome . oceanquiz que . mixnamieque : y xoyutl muchiuh in vmpa ihuacatlitē . cēcan  
 mēca in lucifer voan in ixquich hin y techmopouh que : Occēca māca y sant miguel  
 y oam in muchintin icnyvan . vel vey temamauh ti mic mjalque . C . Auh in totzayo  
 Dios y palnemoamj quimopalevili yoa qui mochiavili in iastach auh . S . miguel :  
 ic vel tepamauj . qujnto peuh qujmpopolo in Hlaueliloque . Auh in ich oantim  
 anjeles caamo miqujnt . maavi in iayotl mochiuh . anuac mje . aiac cēpopo  
 lub . In ichoantim pamaui loque in pevaloque . ca cuililoque . Ca valtiloque m  
 trayotl in Hatoatitl in Heiottl in mavicott . in quj moma quili ca floque . navaq  
 y oam valquixtiloque vallacaloque in vmpa aēlo 2 mpizeo . valtoto coque . cēmj  
 cac Hlayoaiā . Haihiyozuloyom Hali loque yvaloque . cēmixnavatiloque . cēma  
 yom calhaqualoque . Diablome mo uep que in anqujnto caio tia hihizimj . u  
 lelati ( cancaqujtoa in amcheantim hontemoc . piyoche . hompach pul . cuccal )  
 cenca Hiltique . cenca calh aviaque . cenca temamauh ti que . cēcamo poanj . cen  
 camoxicoamj . cenca teocolianj . cenca teoca mo caivanj . cenca Hlaueleque voan  
 cēca iollo cocoleque . D . In ichoantim hin noujam cemanavac . Halthepac teax  
 omo caai auh que . otiaz Haaui que motro Hap iquique . mjequjntm oquj nel  
 tocaq . equimmo teuti q in iuh nonica amopam ogaichuh que . yehia in axca  
 mauel pachuj y amoiollo . camixquichim in anquj motutiā nima ayac te  
 utl . ayac y palnemoamj . amuchintim diablome oamquicacq quonj notimti que  
 y oam quenamique in amotzoan . Auh in hin in tamach tolluilia . camuchi te  
 uamuxpan onoc . muchi ite utlatoltim mipal nemoamj . floque . navaq yn  
 tamach fiximach hilio .

¶ Inic matast hoc cap<sup>o</sup> vncan miboa in que njn mononoz que in  
 motequj macaque diablos mic muchipa qui miz Haca uttinemuz  
 que in Halthepac Haca .

Auh Haxic mo caquiltica to Hacoane . ca catapa in ichoantim Hlaueliloque in  
 Diablos . in ihuacatlitē vallacaloq : iniquac omottaq in quenjn oqujmo cē telchi  
 vili mipal nemoamj Dios . auh moquj cempoloque yn ocm ayam auliloque in ihuac  
 cac petlatl icpalli . in Hatoatitl . Nima cēca y techmco omoxicoque in tot<sup>o</sup> Dios .  
 cēca oqujmo cocoliloque in m tevoax auh . cēca oqujmo chioitalhuique in iciaq  
 quilhuiyoc mo cē Hali que . mo nonuh que muchintim . Auh in m hach auh in m te  
 iaca auh in lucifer qui milhui . A y canquimottilia notecavane . in Heim to  
 pa omochiuh . in quenjn cēmayam otitelchivaloque . auh motuualto tocoque y  
 vmpa ihuac : y pampa hi certea monequj in axca tiqujiauchuuaz que ny Ha  
 chiualua Dios . occēca yechoantim in Halthē Haca . in macevalti . cavel y pā pa  
 chiualoque . mic ichoantim quiautiu . qui maxcatituij in topetl . in toepal . in to  
 Hatoatitl . Monequi tiqujnta pololtiz que . mic amo vel quixi matiz que in in  
 teio atxcauh . B . yn amechoantim in vel amixtla mati : monequj anqujntamicti  
 line miz que . anqujnta navil hiline miz que y Halthē Haca . in Halth . in coqujme in  
 Hata teo quiliz ti . qui moteutiz que . qui Halthauh hizeque in tonduh in mēhli . in cilla  
 lin . in tel in quavill . in tototl in coatl . auh in ic muchi mi Hachual Dios voa in  
 tehoantim techmoteutiz q . mic muchipa qui ioltilagoz que in in teio atxcauh in  
 icnotohua muchipa cēmjac telchivaloz que . Anqujnto tiz q . anqujnta cāno  
 hiaz q ana tapetipac . a Hauhco . y xtlawacā . oz toc : mic uel anquj Hapololtiz  
 que . C . Auh in amechoantim manchicavaque . anqujntechchialanj q . a quj  
 iollo cocoltiz q . a qujntechcuaz q in tpe Haca . mic monepā iaochiuh hinc miz que .



y muchos de los otros principes fuerō de esta volo y parecer que este lucifer fuese su señor y ataca: pero a otro principe llamado San miguel, no le pareció biē esta de terminacion, y luego le contradixo y se puso en armas contra el: y dixo le quē se puede y qualar condios el qual es señor vniversal y de infinito poder y digno de toda reuerēcia y acatamj<sup>o</sup> por esta razón se bñdearō los angeles y se hizierō dos parcialidades, y luego fuerō enemigos los vnos de los otros y comēcarō a pelear: de vna parte el lucifer con los que cō el se leuatarō, y de la otra parte San miguel con todos los demas que zelarō la honrra de dios: vno espātale batalla en el cielo. C. S. de saber que los buenos angeles vñderō a los malos: y esto fue por el ayuda especial que de dios res cibierō: los angeles son mortales, abnque pelearō nadie murio, los que fuerō vñados perdierō su honrra y dignidad y las riquezas y hermosura que nro señor dios les abia dado: y fuerō echados y desterrados del cielo empirico: fuerō encarcelados en la region del ayre tenebroso, fuerō hechos diablos horribles y espātales. estos sō los que llamays hixihimj, culeleti, huntenuc, piyoche, humpach pul, nose puede dezir su fealdad y suziedad sō soberbios espātales, cuales, inuidioses. D. S. stos sō los que por todo el mudo an sembrado sus engaños y traiciones, y se fingierō ser dioses, y a muchos enganarō y los creyerō y adorarō, y así os enganarō a vosotros: y sabed por cosa muy cierta que ninguno de todos quantos adorais es dios ni dador de vida mas que todos son diablos y feñales: ya abeis oydo que principio hixierō vros dioses y quienes son: y todo lo que abeis oydo son palabras del verdadero y solo dios que os venimos a predicar, y está escriptas en su libro.

q Cap<sup>o</sup> onze donde se trata de como el lucifer hizo cortes y de lo q enellas de termino pa la persequiō del gñō humano.

**D**espues que los demonios se vñerō para siempre desterrados del cielo y priuados de todos sus bienes y dignidades y poder para siempre jamas luego con cibierō grandissimo odio y rancor contra dios y la blasphemarō: donde apoco dias se juntarō todos con su caudillo el lucifer, y ellos hablo a todos en esta maña. A. Ya abeis visto hermanos mijos lo que nos acaerō: y adel todo dios nos ama nos preciado y desechado: cō viene que todos nosotros de vna voluntad y cō acerto hagamos quāto mal pudieremos a todos sus criaturas especialmēte a los hombres, a los quales el mas ama: por que por eso los hizo para dar les las riquezas y dignidades que a nosotros nos quito. conviene que los desatinemos ental manera que no conozcā a su hazedor. B. vosotros que soys de mas alto entē dimiēto con toda diligēcia y abiso tentar los eys para que y do la tē que adozē por dios al sol y a la luna, y a las estrellas, y a las estatuas hechas de piedra y de madero a las abes y serpientes y otras criaturas: y también los prouocareis para que nos adoren y tengā por dioses a nosotros: para que desta manera ofendā especialmente a su criador, para que prouocando ayra contra ellos los aborrezca y deseche como a nosotros: aparecer los eys cō palabras humanas en los montes y en las honduras de los rios, en los campos, y en las cuevas para que mejor los descamyñeis y desatinéis. C. vosotros los que sois señalados en fortaleza. vno ofi<sup>o</sup> sera con toda diligēcia prouocar a los hombres a discordias, enemistades y guerras, para que aya.







mic nepanotl moco colitinemizq̄. mic nepanotl momichizque. aic motlaco-  
 tlazque. aic paccanemizque. Auh inyeãmuchintim namech nonavatliz. mic mo-  
 chipa anquy eultlavitinemizque. anquymil namyc titinemizque in nepapã Hataat-  
 li iniyolittlacolca Dios: in tlato ca eleuiztli. in nectachcauh nequy liztli. in tlato que ele-  
 viliztli. in nexicoliztli. in avilnemiztli. in xixicayotl. in Hauanliztli. in Hatzuiz-  
 tli. y can nenemiztli. mic muchipa quiyolittlacotinemizque y nijn teio cuxcauh.  
 D Novia xice manijca. ximomo yavaca in tlaltipc ichoatl matlathaca manijtiliz-  
 tli anquyolitzque in tlaltipc. in ahcathepac yocm in veyapã mic micoaz: xix to-  
 co can ypan ximozcaliam manio tequyuh. ynaquy occena teiz Hacauij. ocne-  
 ceca mauiztililoj veapanoloj. E. O Haxic mottilcom. Haamoioollojim pachuj-  
 tohacoane. caichoanhnjn. in amocamo cacaiah tinemij. in amech pachca. in  
 amopantlatocati. in anquy ntlathauh tia. in an quim teuto ca. in imixepã in tlalqua.  
 in annux Hava. in am Hamaictia. Ammomati. caimpal annemij. caamech maai in  
 amo cocha. in amoneuhca. auh inixequich occequi Haticpacaiotl. Auh caichomo-  
 nell. caica amoiavon. amo teocolicaua. amo te tolinicaua. cateiz Hacauij. anj.  
 Haueliloque te amocacayavanj. ha Haca. diabloj.

Q Mic matlac Homome cap onca mijoã in q̄njn Haeno pilhujque in q̄l tim  
 Angeles: yoa in q̄njn quimonautili tot<sup>o</sup> mic tech mopaleuizque.

Inyehoantim in qualtim iectm Angeles in pilhua tot<sup>o</sup> Dios: iniquac oquypani-  
 vique. in oquyval mo toto quili que bmpa ihuicac in Haueliloque: in manixpan-  
 tinco mopech teaque ympalmemo anj in Jesu xpo. cenca quimotlaco camachi hij.  
 qui motlathauh tilique. quitoque. A. Tot<sup>o</sup> e. to tlato catz me. catehoatzim o tite ch  
 mechi cauli. o tite ch mopaleuili mic otiquim panavique toyoom. in Haueliloque  
 in omih motel chivilique: caamo tixcoyan to chjcauoliztia. caamo te tlato auiliztia  
 in otiqujn Hanytlazque: caaic timiz toslaco camachitia. catimoma cevalhuant-  
 timo Hachualhuan. in Heim temonequiltia. matopan ximochiuli. caatlẽ toudi  
 hatl Hauelime atle to chjcaualiz. D. Auh in tot<sup>o</sup> 1. x̄. in q̄nã quimolhuili xiuatmo  
 uicacã no Haca pilhuame. ximoculiqui. ximoculiqui. y ce micoatlatocaiotl yno  
 fnamech nocãvilili. muchipa cemiac notloc nonavac ampapaquizque. amo Ha-  
 machizque. an tlato atiz que. Auh camieix quich namech notaquiltia. ic anech  
 mo Hae cul tilizque. anquim mopalevilizque. anquimopielizque in Haticpacactia-  
 ca. in notlachivalhua. mic amo que. quimchivazque. in Haueliloque in diabloj.  
 ichica camiehoantim omoe nonozque oquicã Haliq̄ in tlato. mic muchipa q̄n  
 iaochiuh tinemizque. quimtlapololtizque. Camiequintim onate notlapepenal  
 van in tlaltipc tlaca. in amouã tlato catz q̄ in q̄nã muchipa cemiac nochã timco.

C Ancequintim muchipa notlã amo ietz tiz que. aicãpa amouicazq̄ mã Sera-  
 phines. in an cherubines. mã Hizonos. muchipa nixpãzimo ammanizq̄. in an  
 setaphines namech nomaquiltia in vei te tlaco Haliztli. mã cherubines name-  
 ch nomaquiltia in vei Hamatiliztli. y nã Hizonos namech nomaotia in veyhica-  
 valiztli y nã dñã aones namech neixcauiltia in tepacholiztli. mã Principa-  
 dos namech macchuallia in teiaa naliztli. in an potestades namech noteq-  
 tilia mic anquimixnamiquiz que in diabloj. anquimell elizq̄ mic amo quij-  
 Hacoj que tlaltipetli. mã virtudes ichoatl amo tequyuhiez. in an quimixtla-  
 machizque in teuyo hica teiaana. mic vel quichiuazque in tequyuh. Auh.  
 in Amarchãgeles canjyo yquac ammotlitanizque iniquac vei notlitaniztli.  
 monequij. Hãtolli onyez. y amãgeles ichoatl in amech motlacie cul tilizque in  
 notlitaniztli: yoa anquimopielizque anquimocuiltauizque in Haticpacactia. y  
 aicãme. ceãme anquimpielizque. D O cayuj totlacoane in quimondli in q̄n-  
 momauiztili in tot<sup>o</sup> 2. tlato anj in ichoantim qualtim iectm Angeloti in te q̄-  
 zimo mo pouh q̄ in q̄momauijtili que: ioã in quimotequyumaquili mic tech mo-  
 chicalizque tech mopielizq̄ in vicpa in Haueliloq̄ in diablo me. in toiaoa. in teuo-  
 colianj me.



para que aya muchas muertes y sanas aya paz ni sosiego entellos: a todos los de mas con todo rigor os mando que sin cesar, entendedis en prouocar y maldizir a todos los hombres a todo gño de peccados para que de muchas maneras ofenda adios en soberbia, en auaricia, en luxuria, en gula, y borracheria, en envidia y ra, y auidia, por que siempre enojen a su criador. D. Andad luego derramaos por todo el mundo y hazed tempestades y torbellinos en la tierra y en el mar y en el ayre para que aya muertes y perdidas y daños: velad cerca de lo que os en cargo, el que mayor egañadoz fuere ese sera mas honrrado y tenido. E. Notad esto amados amigos que estos aquié vobros adorais y tances por dioses señores y gouernadores, os egañan a borrea y destruyé: pensais que ellos os dan la vida y las cosas necessarias abro manténimieto y todos los bienes temporales: y no es asi verdad que antes sō vros capitales enemigos, vros engañadores que siempre prouocan vuestro mal y daño por que sō demonjos pessimos.

¶ Cap<sup>o</sup> doze de la gloria y bienauentura que nro señor dios dio a los buenos angeles, y los mado que nos guarden.

**D**espues que los bie auenturados espiritos y pncipes fidelissimos a su Rey vencierō y ahuyentaro del cielo aquellos peruersos y infidels espiritos: luego todos se prostraro en la presencia de la diuina magestad, y le hizierō muchas gracias y adorandole dixerō. A señor nro y Rey nro vos soy el que nos abeis dado esfuerco y ayuda con el qual emos vencido a nros enemigos y traydores demonjos los quales despreciaro la vtra diuina magestad y grãdeza: no era poderosa nra virtud y fortaleza pa sobrepujar a tantos y tan fuertes enemigos si la vtra grã misericordia no nos viera socorrido: por lo qual hazemos y mortales gracias ala vtra infinita bondad como criaturas y vasallos humildes: y estamos pròptos para que de todo e todo se haga en nos la vtra diuina voluntad, y como cemos q de nosotros no somos sino nada ni podemos nada. B. Como esto viuierō hecho aquellos espiritos bie auenturados: nro se<sup>or</sup> les dixo: hijos y caualleros mjos de este agota os admito y encorpo e mi reyno para que para siempre sin fin os gozeis y ayneis conmigo no quierō que me situais en otra cosa mà de que guardeis y compareis a los hombres por quemis enemigos los demonjos no los empegã: por que ya ellos sean juntado y tratado e tues como sin cesar los psigua y desbarate, muchos de los hōbres sō mis escogidos: los quales ande reynar con vosotros e mi Reyno. C. Vos otros q sois mas pncipales y demas generosidad q sois seraphines, cherubines y tronos siemp estareys conmigo a ninguna pte saldreis: a vosotros seraphines os hago mrd que sobrepuys a todos e amor: a vosotros los cherubines os hago mrd que seais y mñetes e sciencia: a vosotros tronos os hago mrd q tengais suma fortaleza: a vosotros dñas cionies quierō q tengais cargo del impio: vosotros pncipales tendreis cargo del regimio de los reynos y puñcias: vosotros potestades tendreis cargo de impedir a los demonjos q no haga daños e la mar ni en la tierra, ni en el ayre sin milia: a vosotros virtudes adestrares y quierays a los plados y gouernadores para que haga bie sus oficios: a vosotros archãgeles tendreis cargo de las embaxadas de gran importancia: a vosotros angeles seruireys de mensajeros e lo que fuere menester: y guardareys a los hombres acada vno el suyo como y quando yo os mardare. D. En la manera dñã segun auays oydo amados amigos nro señor dios premio vengrãdeã a los buenos angeles que se pusierō de su pte y boluerō por su honrra, y les dio sus oficios pra que no ampare y guarden de nros enemigos los demonjos que sumamente nos a borreen a nosotros los hombres.







q Jmic matlaclomei cap. vna cã msto a in quens ichoahim y palnemoamj  
 quimochivili in ixquich y ttonj.  
 Auh tlaxie moaquisti aml to hachone, caaca monaquj in vel achto a quimj  
 ximachilz que in palnemoamj. in vel nelli ichoahim teutl hatoamj. in quimochiul  
 li mixquich y ttonj in amo ittonj. mic ca tepã vel amquimj ximatiz que in qnamj q  
 in amo teoant. A. Tlaxie moaquisti aml, ca michoahim. y palnemoamj, in quimo  
 chivili ixquich ittonj. yoã in amo ittonj. vel ipan machto cemilhuitl y nstoca do  
 mingo) quimochivili mixquich amo ittonj, in amo tiquitta in tehoantim, yoan  
 quimuchiuili in tlaxextli in tiquitta Auh mipã ic omilhuitl (y nstoca lunes) qu  
 muchiuili in ihuicatl in aco valnea. in tiquitta. In ipan icelhuitl (in tiquitoa mar  
 tes) qmichiuili in bey atl. ynãquitoa iotia teoant, ihuicatl, yoã in Halcipactli.  
 yoan mixquich quavitl, mxuutl, mxachitl. ynpan ic nauilhuitl, in itoca mier  
 coles) quiyocox. quimochiuili in palnemoamj, in tonatuh, in mechli, yoã in cici  
 Halc. Auh mipã ic maaulihuitl (in itoca Jucues) quiyocox quimochiuili mix  
 quichim. vehuemtm tlaxamjmichim in ihuicatl y ttonemj. yoan in nepapã. totome  
 in patlatnemj. Auh mipã ic chiuacemilhuitl (in viernes) quimochiuili mixqu  
 chim. in anemj in vehuemtm, yoan in tepiton. B. Auh mi quac caetlan. momu  
 di mochiul in tlachivalz in dias, in omotenauh: ma tepã in oquimochiuili in ta  
 catl in macevalli: ca ic noipã in ic chiuacemilhuitl in momotenauh in itoca vier  
 nes, achto ichoatl o chiualoc moquichli, in to centa in ixquich tm Halcipac  
 titlaca, o quimotocotli Adom, auh ca tepã otlacat o chiualoc machto tonã  
 quimotocotli. Eva: Halcipactli itoch quimochiuili in nacayo machto tonã.  
 auh nimã itic quimoatlaquili cã tãtã tã iotia itoca anima, icyol: nimã bey ix  
 Hamahim, mozcaliomj. ioliz matqui, chipauac, amomiquimj in quimochiuili  
 y palnemoamj: auh ca tepã muchuh machto tonã nouh quj, bey ix tlamatim,  
 mozcaliomj chipauac, amomiquimj. C. Auh mi quac o quim muchiuili, cã ca  
 qualcã. canca iecã. cã tãtã tã tã tã tã in quimotocotli. y xuchitl hachmco y to  
 caio cã Parayso terrenal: mipã quimotocotli amlalili mixquich tm tlach  
 ualhua, in momotenauh q: auh quimotocotli in uel quicaz que in nepã pan  
 xuchiqualli, in vmpã muchilla, camiectl amatli yoã cenã velic, cã ca chiuic.  
 Auh cae y xuchiqualliquavitl quimotocotli, vel quimotocotli nauatli mic  
 amo qui cuaz que in Haaquillo mixuchiquallo. Auh in ichoantim in tlauel q fia  
 nj in ihuohim in tlatoahim in palnemoamj: aiaac nicã nemizquia tetoto coyã  
 y ntehoantim. Halcipactli tãtã, aiaquich tm vmpã nemizquia in xuchitl hachm  
 co in vmpã Parayso terrenal. anoac in quizquia, cã in muchimtm. tiolli az qu  
 a in vmpã ihuicatlitic, atle in quizli, atle caolizli, atle ne requi pacholizli te  
 pã muchuaz quia: cã paca ioaxca vmpã uilouaz qz in ihuicac. D. In ichoatli  
 cã cã melauac tlatoalli, in nca in quentim. o hich uallo que in tlaxantim tlalt  
 tlaca. smuchi teutlatolli: auh ca tãtã. ampe in amonethapolo tãtã in o m mch  
 auili tehaquila amo tuã in itechi. hi: atle melauac, atle nelli, atle neltocamj, cã  
 muchi avilla tolli. Auh mixquichim in ita mech to hulia camuchi tuã in tepã onca  
 iauituh tex

q Jmic matlachonnari Cap. Vna cã msto in quensj. cãa mxicomj, cã m  
 teowlanj yn Diablome.  
 Vel xiquitl in mo haliã to hachone, mic vel in mscã qz que na mi que mã quj  
 moteotia: In ichoantim Diablome. mi qe o quimatque, mo vel in iollo pachuic,  
 in quensj ichoantim Halcipactli a o quimochiuili y palnemoamj, in vmpã  
 itã q ihuicatlitic, ichoantim quicuihuq, quipachotuh in ipetl in m pal mo  
 aylliloq. Auh in quene m qnj. ichoantim o cã manyã telchiualo que, a o que ay  
 pa vmpã calaquiz q in itatoachã mco dias hatoamj, in ihuicac: cenã vome  
 xioq, in mo tonauh que quito que. Catequalli, muchipa cã mjac hiquia aliz  
 que hiquia o chiualz q in tlaca, in macevalli: uel ichoantim to iacom, uel ce  
 viz y ntehoantim y nte vica. A. Auh ipampahi o mononoh que, yn ve



¶ Capitulo heze de cómo nro señor dios hizo todas las cosas visibiles.

Amados amigos paraq̄ perfectamēte conozays. quiēnes son vros dioses ayudar os a mucho el saber quiē es el verdadero dios criador de todas las cosas visibiles así como loes de las no visibiles. A. Pues oyd agora cō atención lo que os dezimos: el solo y verdadero dios hizo todas las cosas así las visibiles como las no visibiles: las cosas que a nosotros los mortales no son invisibles todas las hizo en el primer dia q̄n el mundo comēço el qual se llama Domingo también entonces hizo esta luz q̄ vemos: en el segundo dia que se llama lunes) comēço a hazer todas las otras cosas visibiles. hizo en este dia el cielo es trellado el qual vemos cō nros ojos corporales: en el tercero dia (el qual se llama martes) hizo nro señor dios el mar y la tierra y todas las plantas y yeruas: en el quarto dia que se llama miercoles) hizo nro señor dios el sol y la luna y las estrellas: en el quinto dia que se llama jueves) hizo nro señor dios todos los peces chicos grādes y medianos que habitan en las aguas, y todos los ḡnos de aves que vuelan por el ayre: en el sexto dia que se llama viernes hizo nro señor dios todas las especies de animales que habitan en la tierra. B. Despues que nro señor dios vuo hecho todo lo arriba dho luego el mismo dia hizo el p̄mer hōbre y a la p̄mera muger, primero fue hecho el hombre y despues de un poquillo de espacio fue hecha la muger: al hombre llamo Adam y a la muger Eva: de estos dos conprocedido todas las ḡnaciones del mundo. el cuerpo del hombre hizo nro señor del limo de la tierra, y luego erio vn aña de nada dentro del que le viuificó. criole de edad perfecta, racional, sabio, hermoso, no mortal: nra madre Eva fue también criada de perfecta edad, racional, sabia, hermosa, y no obligada a morir. C. Despues que fuerō hechos nros p̄meros padres, puso los nro señor en vn lugar muy deleytoso (que se llama paraíso terrenal) y hizo los señores de todas las cuatras partes: y dio les licencia para que pudiesen comer de toda la fruta que avia en aquel jardin, la qual es de muchas maneras muy hermas, y suaves: solamente los veda la fruta de solo vn arbol: y si guardare este mandamiento, ninguno de los hombres morara fuera de aquel lugar: todos moraramos en aquel deleytoso lugar llamado jardin de dios: ni nadie jamas muera, de allí viuos fueramos llevados al cielo Empiteo sin esperimētar ningū genero de miseria, gozosos y cōtētos fueramos llevados al cielo. D. lo que os avemos dho de la creación del hombre, es cosa muy cierta y averiguada porq̄ todas sō palabras divinas: biē sabemos q̄ vuestros ante pasados os dexarō grādes errores acerca desta materia: lo q̄l todo es mētra vanidad y fictiō ninguna verdad tiene, pero esto q̄ os dezimos todas cō palabras de dios.

¶ Capitulo catorce de quā maliciosos y envidiosos sō los diablos.

Estad agora muy atētos amados amigos paraq̄ entendays de q̄ calidad son vros dioses: despues q̄ aquellos diabólicos espíritos vixerō cōtētido que nro señor dios avia hecho al hōbre para q̄ el y sus descendientes succediesen en la dignidad gloria, y reyno celestial q̄ ellos avia perdido, y q̄ ellos q̄d avon perdidos pobres y de rechados para siempre jamas cōcebierō grādisimo envidia, odio y aborrecimiento contra los hombres y propusierō de hazer los todo el mal q̄ pudiesen. A. Para execuciō de su mal dito proposito, huvierō sumalvado cō fabulaciō y de los m̄naron que







michoatl y machcauh lucifer vmpayaz in Parayso tereñal. quin moichecol  
 tiz quin Hatacolcui Hauiltiz in achto tota, in achto tota, quin moichecol  
 cui Hauiltiz mic qui quaz que xuchiqualli, inquin mo cavaltli y palnemo  
 anj. Oyah quim moichecoltito, auh uel oquimiztlacauy, oquithlacatque, quim  
 quaque in xuchiqualli in quimopietli Dios inamo qui quaz quaz atle y pal  
 oquithaque in tenauatiltim. Ynque nin oquithaca in teneneche cul tilitz luci  
 fer, ocnopa tamiechaquiltiz que. B. Cenaxomo qualanalti, e uel moiolitli  
 colzino in palnemo anj Dios, Hatoanij: njmãic quim mo uiliti in ceca vey in  
 cenca tlacotli, in quim mo maquilica yn itoa Justicia original; yoã ceca  
 quim mahuilti, ceca quim mo pinauh tili, ceca te cca in Hatoalli quim molhuili: in  
 quim motelchiulli, oquimomiquiz Hagotzquilili mic mi quiz que mic Hattiz  
 y njn nacayo, ioã mictlan, quim mo Haxiliz in manj mã: notehodtin tima  
 chin tin in tipilhua. yoã quim val mo quix tili in vmpa yicc Hattiz mco: nj  
 can Hattiz atlauh tla, tepchalan, y xtlauaca quim val me toto quili. C. Auh  
 michoantin cecaic motolinique, uel cho caque Hapcaux que, no que paqui  
 co que avix in inio llo, yn njn nacayo, in nican Hattiz in in uel netolinilitz  
 ti muchi ichoatl topã oquithaz in toia ouh lucifer, mic nihua mix quidhi  
 anquinto cao tia teteo Auh mopilhua tique, emẽ tin in Hattiz que in pil  
 hua, cev toca muchiuh Cayn ta tiachcauh, auh moce y toca Abel tete  
 cauh Auh in teocolianj in diablo quiztlacau in Cayn, mic quich tacamjcti  
 in teiccauh catea in Abel. cecaic mo qualanalti, in palnemo anj, quim mo cã  
 telchiulli in Cayn, yoã cenca quim mahuilti, vey netolinilitz ti y pan qui mo chiz  
 li. Auh michoatl, ixpãpa, ievac mutatzim y Adam: vevãia, qui uiaic mic auauh  
 catea: auh ceca Hauelilo muchiuh, uel molapololli, molauel nec y uic patzima  
 in Hoque naoaque, uel itlacotli mo xuh Hattiz. D. Auh cãic no ichoã yn diablo  
 me quim Hapolol tique, quimiztlacau y vmpilhua Cayn, catlatzo toca njmã  
 muchiuh que, quim motelchi que mic Hachiuatim Dios, in techpeuh, in techimic in  
 teulo quilitz ti. Auh in adam yoã in pilhca, in ca tepã tlacat que in no qua quiztlac  
 ca, cã Hamã titecã, ichpatim quim motelchiua, quim motlacatli auh tili auh in nelli tã  
 Hatoanij Dios: uel quim mo au Haxiaia mic atle quichulaz qz, mic coltlacoloatim  
 Auh in qãcã omo miquili in achto Hatacã in adam mic cenca mo xico anj diablo  
 me, njmã oquithapolol tique, quimiztlacau in vmpilhua Adam, quin ne loqz  
 in pilhua cayn: quim mo auuatique in inij chpuchua: y co que panthapuy  
 que, oqui cepã uelique in Hauelilo caioth, in y oltlacoloca y palnemo anj y  
 in pampahim, ceca omo qualanalti omoiolitlacotim yn cel tult. Vey apachi  
 viliz ti ic oquim populhu y mix quich tin cema nauac Haca Cai cel quim o  
 cauli, quim motlacopulhuili, quim mo maquix tili yn Haco catea, in uel itlacat  
 uilti cauh (y toca Noe) yoã in ciuauh, yoã em tin itelpuchua, yoã yn ciuamã  
 vã catea: centet vey quappetlacalli y tic maquiz que: yoã moce quim itlachi  
 ualhua, in quappetlacalco calaquilo que y tenepagimco totã dies. E. Auh  
 in quac o noceppa Hapiux que in Hattiz pac Haca: ma au in ceca ic ixachi  
 catea, caich cã centlamãti in Hatoalli catea, in te Hato loia nouã Hattiz. Auh  
 in Hauelilo que in toia uã diablo me y eno ceppa cã Hamãti ic quim Hapolol  
 tique in cema nauac Haca: oquitholotique mic quichulaz que ceca vey pan  
 tapetl, mic vmpa Hecoz que ilhuicac: auh iniquac y eite chnemj, in cenca  
 ievacã tepetl quiqueza, y cã moiolitlacotim yn in palnemo anj: auh ich  
 batl ic oquim motlacatli tili, mic ytlacauh y mic xexeluh Hatoalli: am qã cen  
 Hamãntli Hatoalli cã mic etlamãti o muchiuh, cecaico mo Hapolol tique y o an  
 o quicauh que in tepetl. Ocaiz quim Hatanãtlim: mic otech tolinique y toia  
 o an diablo me, caich o an tin mo miquim motelchiua:

